



LIBROS  
BILINGÜES Y  
MULTILINGÜES

*Historia y usos*

*Pilar Máynez  
Patricia Ann McCoy  
Tania Paulina Flores  
Ana Karen Solares*







BIBLIOTECA  
FRANCISCANA  
—•••—  
U D L A P

**UDLAP®**





LIBROS  
BILINGÜES Y  
MULTILINGÜES

*Historia y usos*

*Pilar Máynez*

*Patricia Ann McCoy*

*Tania Paulina Flores*

*Ana Karen Solares*



Universidad de las Américas Puebla

Primera edición: junio de 2017

ISBN 978-607-7690-62-7

Versión en PDF para difusión

Copyright © 2017 Fundación Universidad de las Américas, Puebla Ex  
hacienda Sta. Catarina Mártir, San Andrés Cholula, Puebla, 72810  
www.udlap.mx • editorial.udlap@udlap.mx • Tel.: +52 (222) 229 20 00

De la presente edición:

Circe Hernández Sautto

Maribel Avelina Ravizé Pérez

María del Carmen Aguilar Guzmán

*Selección de libros y textos*

Lourdes Fernández Ramírez

*Fotografía*

Queda prohibida la reproducción, parcial o total, por cualquier medio del contenido de la presente obra, sin contar con autorización por escrito de los titulares de los derechos de autor.

El contenido de este libro, así como su estilo y las opiniones expresadas en él, son responsabilidad de los autores y no necesariamente reflejan la opinión de la UDLAP.



# DIRECTORIO

Luis Ernesto Derbez Bautista

*Rector*

Cecilia Anaya Berríos

*Vicerrectora académica*

Enrique Silva Celma

*Decano de Apoyo Académico*

María Elvia Catalina Morales Juárez

*Directora de Bibliotecas*

Circe Hernández Sautto

*Coordinadora de la Biblioteca Franciscana*

Mayra Ortiz Prida

*Directora general de la Oficina de Rectoría*

Izraim Marrufo Fernández

*Director de Comunicación*



**L** OS LIBROS BILINGÜES Y MULTILINGÜES son obras que se encuentran en dos o más lenguas. Es decir, contienen una obra en un idioma original y sus traducciones. Su composición puede ser en texto paralelo o dividido en dos partes; la primera en un idioma y la segunda en otros. ¶ El origen de los libros bilingües se encuentra en las traducciones; las primeras de las que se tiene noticia se encontraron en la biblioteca de Alejandría, la cual contaba con obras egipcias y babilónicas traducidas al griego. En la Edad Media, los principios de traducción, imitación y emulación de modelos latinos posibilitaron la producción de libros en diversas lenguas, además del latín. Durante el Renacimiento, el bilingüismo tuvo distintos propósitos: en la educación, el latín y griego se usaron para la enseñanza de lenguas vernáculas, y en el comercio, para los negocios. En México, los libros bilingües se comenzaron a publicar en el siglo XVI con fines de instrucción y evangelización. ¶ En esta ocasión, se exhiben dieciséis obras de la Biblioteca Franciscana, que datan de los siglos XVI al XIX; escritos en latín, náhuatl, griego, castellano, francés, italiano, inglés y árabe. El objetivo de la presente exposición es mostrar los distintos usos que tuvieron este tipo de libros. Esta muestra bibliográfica se conforma por tres grandes temáticas: formación religiosa, evangelización y predicación, y los textos para la enseñanza en los colegios. ¶ Las obras de formación religiosa hacen referencia a la defensa del cristianismo y a su historia. Se encuentran principalmente en lenguas clásicas como latín y griego. Dentro de este grupo tenemos la obra *Historiae ecclesiasticae scriptores graeci*, que reúne los textos grecolatinos más representativos de la historia eclesiástica, cuyo editor John Christopherson, fue el confesor de la reina María Tudor. La obra del papa Gregorio I, *Sancti Gregorii Magni Papae Primi*, es un ejemplo bilingüe que intercala un cuadernillo en una lengua y en los restantes presenta textos en paralelo (dos lenguas en cada página). ¶ En el con-

*junto de evangelización y predicación se aprecian obras en las que el objetivo principal fue la enseñanza del cristianismo en la Nueva España, teniendo como lengua primaria el náhuatl. Como ejemplos: la obra bilingüe del jesuita poblano Ignacio de Paredes, Promptuario Manual Mexicano, que fue el libro de cabecera de párrocos y misioneros. Por otro lado, El Arte mexicano es una reimpresión de la obra del fraile agustino Diego de Galdo Guzmán, quien fue el primero en publicar un tratado lingüístico en la Nueva España. ¶ En el grupo de libros sobre estudio y enseñanza en los colegios, se presentan textos didácticos multilingües para el aprendizaje de otras lenguas como el francés, italiano, español y náhuatl. En este apartado, también se muestran libros de carácter científico que abordan temas como la agricultura y la música. ¶ Como puede apreciarse, los libros multilingües han sido necesarios para el aprendizaje y transmisión del conocimiento, y son testimonio de la pluralidad lingüística que existió en siglos anteriores. En esta selección bibliográfica se puede apreciar el multilingüismo que sobrevivió hasta nuestros días. ¶*

*Maribel Avelina Ravizé Pérez  
María del Refugio Paisano Rodríguez*

## FUENTES DE CONSULTA

- Ayala, F. (1965). *Problemas de la traducción*. Madrid: Taurus Ediciones.
- La fábrica de libros. *Una breve historia del libro*. En línea. Obtenido el 24 de enero de 2015 desde: <http://lafabricadelibros.com/pdf/Historia.pdf>
- Qureshi, M.A. (2013). Language and Cognition in Bilinguals and Multilinguals: An Introduction. *Australian Review of Applied Linguistics*, 36 (1).
- Ramírez, E.M. (2001). *El libro y la lectura en el proceso de occidentalización de México*. México: UNAM.
- Zavala, S.A. (1977). *El castellano, lengua obligatoria*. México: CONDUMEX, Centro de Estudios de Historia de México.

# ΕΥΣΕΒΙΟΥ

## ΤΟΥ ΠΑΜΦΙΛΟΥ

### ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΤΗΣ ΕΝ

#### ΠΑΛΑΙΣΤΙΝΗ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΣ.

ΑΠΟΔΕΙΞΕΩΣ ΒΙΒΛΙΑ ΔΕΚΑ.

# EVSEBII PAMPHILI

## CÆSARÆ PALÆSTINÆ EPISCOPI,

## DE DEMONSTRATIONE EVANGELICA

### LIBRI DECEM.

*Monasterii Gemeticensis cong. S. Mauri*  
*Quibus accessere nondum hæcenus editi nec visi contra Marcellum Ancyre Episcopum libri duo: De Ecclesiastica*  
*Theologia tres omnia studio R. M. Latine facta, Notis illustrata: & in quibus*  
*loco suo necessarys locupletata.*



### PARISIIS;

Sumptibus { MICHAELIS SONNII;  
SEBASTIANI CRAMOISY; Et } via Iacobæâ.  
CAROLI MORELLI.

# La labor de los lingüistas misioneros durante la época novohispana:

Rincón y Galdo de Guzmán, dos casos emblemáticos

---

Pilar Máynez

‡FES/Acatlán-UNAM‡

## La codificación de las lenguas indomexicanas, una tarea tan intrincada como la religiosa



La exposición que a continuación se presenta respecto a las características gramaticales y didácticas que distinguen al *Arte mexicana* (1595), compuesta por el jesuita Antonio del Rincón, y al *Arte mexicano* (1642) del agustino Galdo de Guzmán, que se encuentran contenidos en el valioso acervo de la Biblioteca Franciscana de San Pedro Cholula, se enmarca en el ámbito que se conoce como «lingüística misionera». Esta rama que, a su vez, forma parte de la historiografía lingüística\*, fue cultivada por religiosos de diferentes órdenes mendicantes —tanto en España y América, como en otras regiones muy apartadas del mundo— quienes se dedicaron a la codificación de las lenguas nativas entre los siglos XVI y XIX; lo anterior, con el propósito de proveer a sus correligionarios de sólidas herramientas comunicativas para llevar a cabo la

\* La historiografía lingüística se dedica al análisis sistemático y crítico de la producción y evolución de ideas lingüísticas propuestas por autores inmersos en un contexto sociocultural específico. Objeto de su interés es la identificación de fuentes, su edición y/o en su caso traducción, la difusión de la documentación prosopográfica o biográfica del autor y sus actividades intelectuales. Para mayor detalle, consúltese el siguiente enlace: [seminariopermanentedehistoriografialinguistica.org](http://seminariopermanentedehistoriografialinguistica.org)

evangelización más efectiva de los naturales. ¶ Desde las primeras incursiones a lo que sería la Nueva España, fray Pedro de Gante inició la difícil tarea de trasladar los sonidos de la lengua mexicana o náhuatl al alfabeto latino que tenía siglos de emplearse en la Europa occidental<sup>†</sup>. Además de la frase final que escribió en una carta fechada en 1529 en náhuatl, que fue la lengua general de un extenso territorio, Gante realizó la *Cartilla para enseñar a leer*, la cual fue publicada por el francés Pedro de Ocharte en 1569 y reeditada en numerosas ocasiones. Este breve texto ha sido considerado como el primer libro de alfabetización de América y está compuesto por una portada que contiene una figura de San Francisco, ambientada en un paisaje indígena y, en el siguiente folio, las letras y las sílabas en latín, castellano y náhuatl; el resto del opúsculo incluye oraciones y la enumeración de los pecados veniales y mortales. ¶ Así, los testimonios más tempranos comprueban que desde la llegada del lego Pedro de Gante en 1523, acompañado por fray Juan de Teçto y fray Juan de Aora, comenzó esta ardua tarea lingüística que supuso, en principio, un enorme esfuerzo de identificación de sonidos o fonemas con los del castellano, e incluso, con los de otras lenguas conocidas por los autores; de ahí que sea frecuente la advertencia a las posibles formas de pronunciación mediante referencias analógicas con éstas. En el libro primero de su *Arte de la lengua mexicana*, el jesuita Horacio Caroçhi, por su parte, advertía que:

Otra letra tienen parecida en la pronunciación a la z y a la c pero es de mas fuerte pronunciación, corresponde a la letra Hebrea llamada *TSadé*; escriuese en esta lengua con t y

† Cabe destacar que Occidente, que recibió la evangelización a través de la Iglesia católica romana, empleó en todas partes los caracteres latinos, incluyendo a Polonia; en tanto que la evangelización efectuada en la Europa oriental, que estuvo vinculada más estrechamente a diversas lenguas por la liturgia misma, dio origen a diferentes alfabetos, como el gótico, el armenio y la escritura glagolítica, que fue atribuida a los obispos Cirilo y Metodio (para mayor referencia consúltese a Mounin, 1979).

**A** B C D E F G H I J K L M N O P Q R S  
 T U V X Y Z z z y y.

Letras vocales son estas. **A** E I O U

**B** A be bi bo bu. ç a ce ci ço çu. D a de di do du. F a  
 fe fi fo fu. G u a gue gu guo gu. H a ðe hi do bu.  
 J a je ji jo ju. L a le li lo lu. M a me mi mo mu.  
 N a ne ni no nu. P a pe pi po pu. Q u a que qui quo qu.  
 R a re ri ro ru. S a se si so su. T a te ti to tu. U a ve vi vo  
 vu. X a pe xi ço çu. Y a ye yi yo yu. Z a ze zi zo zu.  
 B a m dem bím bom bum. ç a m cem çim çom çum. D a m  
 dem dim dom dum. F a m fem fim fom fum. G u a m  
 guem guím guom gum. B a m ðem bím bombum. J a m  
 jem çim som çum. L a m leím lom lum. M a m mem mím  
 moin mum. N a m nem ním nom num. P a m pem píam  
 pom pum. Q u a m quem quím quom quum. R a m rem  
 rím rom rum. S a m sem síam som sum. T a m tem tím tom  
 tum. U a m vem víam vom vum. X a m xem xím xom xum.  
 Y a m yem yím yom yum. Z a m zem zím zom zum.  
**C** A b e b i b o b u. ç a c e c i ç o ç u. D a d e d i d o d u. F a f e  
 f i f o f u. H a ð e h i ð o ð u. J a j e j i j o j u. L a l e l i l o l u. M a  
 m e m i m o m u. N a n e n i n o n u. P a p e p i p o p u. Q u a q u e  
 q u i q u o q u. R a r e r i r o r u. S a s e s i s o s u. T a t e t i t o t u.  
 U a v e v i v o v u. X a x e x i x o x u. Y a y e y i y o y u. Z a z e z i  
 z o z u.

**El pater noster en romance,**



**P**adre nuestro, que estas en los  
 cielos. Sanctificado es el tu  
 nombre. Ven a nos el tu reyno  
 y agase tu voluntad así en la tierra, como  
 en el cielo. Danos oy nuestro pan  
 cotidiano, y perdona nos nuestras deudas,  
 así como nosotros las perdona  
 mos a nuestros deudores. Y no nos de  
 sescaer en tentacion mas libra nos de mal. Amen.

[Lámina 1] Cartilla para enseñar a leer s.f.

z como *Nitzàtzi*, yo grito. *Nimitz nōtza*, yo te llamo: pero es una sola letra, aunque se escriue con dos.

Tambien carece esta lengua de la ñ, Castellana y de las dos ll, Castellanas; y quando en Mexicano se hallaren se han de pronunciar como en Latin *villa*, *vellus*. Verbi gratia. *Milli*, sementera. *tlālli* tierra (1983, f.1v.).

Ahora bien, la lengua mexicana presentó ciertos problemas en la consignación fónica, por ejemplo, del saltillo, sonido glotal inexistente en castellano, o como bien señala Ángel María Garibay en la semivolcal / w / que se transcribió durante los primeros decenios como / v / y en los escritos posteriores como / hu / (Vitzilopoçhtli, Huitzilopoçhtli). Y qué decir de la tarea que tuvieron que llevar a cabo quienes se encargaron de la alfabetización de otros idiomas con un mayor número de sonidos e inclusive de tonos. El otomí, por citar sólo un caso, supera los cuarenta por lo que «las letras del alfabeto español no son suficientes para expresarlos sin especial sistema de adiciones de punto o de tildes» (Garibay 1992). ¶ Algunos gramáticos llegaron a proporcionar instrucciones precisas respecto al empleo de las letras mayúsculas, como fue el caso de Luis de Neve y Molina, catedrático de dicha lengua, en los primeros folios de sus *Reglas de Orthographia, Diccionario y arte del idioma Othomi. Breve instrucción para los participantes*, impresa en 1767:

Tambien es muy conforme à la buena Orthographia de este Idioma, el que se observen los mismos preceptos que impone la Latina, sobre el escribir con letra grande todo tipo de nombre propio, sobrenombre, dignidad, clausula. De suerte, que si la clausula comienza con alguno de los caractères propios de este Idioma por letra grande se entienda el que sea un poco más abultado, pero sin variar su figura (2015).

Igualmente, con el alfabeto latino, se registraron los dolorosos testimonios sobre los enfrentamientos sostenidos entre europeos e indígenas que se incluyen en *Unos anales históricos de la nación mexicana*, los cuales fueron consignados en lengua náhuatl por autores anónimos de Tlaxelolco (León-Portilla, 1998). Asimismo, se escribieron en ese idioma, desde tempranas fechas, una serie de cantares proferidos en diferentes circunstancias, como es el caso de cihuaixnecuícatl, «Canto de aparición a la Señora», en 1550 y el cozcacuícatl, «Canto de joyel», datado en 1553, cuyo posible autor fue un noble de Azcapotzalco llamado Francisco Plácido (León-Portilla 2011). También sucesos más remotos fueron registrados mediante este sistema, como el que emprendieron los mexicas en contra de los chalcas hacia 1460, en el que se enalteció a Motecuhzoma y Nezahualcóyotl. En dicha saga o yaocuícatl, los guerreros se comparan con las flores que se esparcen y que alegran al Sol; se alude a ellos como mocuauhxoçhiuh y tlachinolxóçhitl, «tus flores de águila» y «flores de la chamusquina», respectivamente (*Ibidem*). ¶ Con la llegada de los españoles, la lengua mexicana o náhuatl se propagó aún más con el propósito de afianzarla hasta convertirla en general o «franca» de un amplio territorio pues, como declaraba fray Rodrigo de la Cruz en una misiva dirigida al rey de España, era común encontrar hablantes en muy apartadas regiones que, incluso, se confesaban en ella (Ricard, 1986). Recordemos la notoria situación de plurilingüismo que prevalecía en el vasto territorio de la actual República Mexicana y que, según Wigberto Jiménez Moreno y Miguel Othón de Mendizabal, ascendía aproximadamente a ciento veinticinco lenguas (Heath, 1986). Ante tal panorama, los frailes propalaron aún más el náhuatl, pero también se dieron a la tarea de aprender otros códigos lingüísticos muy diferentes entre sí para lograr sus propósitos proselitistas con los nativos de los distintos territorios a su encargo. Por ejemplo, existen testimonios de que el padre Pedro Serrano, prior de Pahuatlán, Puebla, confesaba en náhuatl, otomí y totonaco, y que el fraile Bernardo de Albuquerque conocía el náhuatl, mixteco, zapoteco y chontal (*Ibidem*). Además, se dio

el caso de que el pertinaz anhelo por aprender las lenguas nativas llevó a ciertos estados de arrobamiento, como los que experimentó Pedro Calvo. Este fraile dominico se dedicó con tanto fervor al estudio de la lengua chiapaneca, que «casi se olvidaba de sí, en la mesa y en coro estaba como pasmado lo que le valió ser capaz de doctrinar y predicar antes de un mes y en tres meses lo supo tan perfectamente que los indios estaban espantados» (véase Ruz y Báez, 2003). ¶ Otros frailes más, instruidos en universidades de gran prestigio del Viejo Mundo en donde la gramática ocupaba el lugar predominante dentro de las artes liberales, elaboraron tratados y vocabularios sobre las lenguas indígenas propaladas por el extenso territorio de la Nueva España, aunque el idioma del grupo más poderoso a la llegada de los españoles conquistó el sitio preponderante en este intrincado quehacer lingüístico.

### ***Sobre la tarea gramaticográfica***

Fue el *Arte de la lengua mexicana* del franciscano Andrés de Olmos (ca. 1485-1571), concluido al inicio de 1547, el primero en elaborarse en este intenso trabajo de codificación del vasto mosaico lingüístico indomexicano. Anterior, inclusive, a otras gramáticas de lenguas europeas, como la francesa debida a Louis Meigret que fue publicada en 1550, el *Arte* de Olmos se difundió en la provincia del Santo Evangelio en forma manuscrita y se imprimió después de más de tres siglos<sup>‡</sup>. ¶ Al parecer, Olmos pudo haber tenido acceso a algunos registros previos que consignaban ya las características propias del náhuatl. Se sabe que otros franciscanos intentaron realizar antes una obra semejante. Fray Jerónimo de Mendieta, afirma, por su parte, que «los primeros que salieron con ella (la lengua náhuatl) fueron fray Luis de Fuensalida y fray Francisco de Xi-

<sup>‡</sup> La primera edición de la obra de Olmos se debió a Rémi Simeón en 1875. *Grammaire de la Langue Nabuatl ou Mexicaine composée en 1547 et publiée avec notes éclaircissements*. París: Imprimerie Nationale.

menes, que después compuso arte en ella» (en Morales, 1993). Más adelante, en otro texto, el mismo cronista nos dice que fray Alonso Rengel, que llegó a la Nueva España en 1529:

aprendió en breve tiempo las dos lenguas más generales de esta Nueva España, es a saber, mexicana y otomí, y las puso en arte, particularmente la mexicana, de la cual hizo arte muy perfecta, y sirvió muchos años a los que la aprendieron (Ídem).

Sin duda alguna, las *Introductiones latinae* de Elio Antonio de Nebrija, manual ampliamente difundido en España, proporcionaron el marco de referencia necesario del que partió Olmos para sus formulaciones gramaticales. No obstante, a diferencia del maestro sevillano, fray Andrés tuvo que zanjar la dificultad adicional que supuso la reducción de la escritura pictográfica indígena a grafemas propios del alfabeto latino. También el fraile burgalés tuvo que identificar categorías gramaticales y explicar la peculiar conformación sintáctica de una lengua que procedía de un tronco lingüístico desconocido, el cual distaba mucho de corresponder a la naturaleza predominantemente flexiva del latín o el castellano. En efecto, el autor de la que Leonardo Manrique consideró la «primera descripción de la lengua mexicana más aguda que las modernas (por ejemplo, en la discusión de los derivados verbales)»<sup>1</sup> (1993), aclaró que –según lo antes precisado– no seguiría en todo al arte nebrisense:

<sup>1</sup> Y continúa Manrique: «Sus ejemplos están tan bien escogidos, que algunos se han repetido una y otra vez por autores posteriores desde el siglo XVI hasta el presente» (1993).

## Capítulo primero de las partes de la oron.

En esta lengua se hallan todas las partes de la oron como en la lengua latina conuene a saber. nombre. Pro nombre. verbo. participio. preposicion. ynter section y conjunction como se vera en el discurso de la arte quando de cada vna dellas se trata re

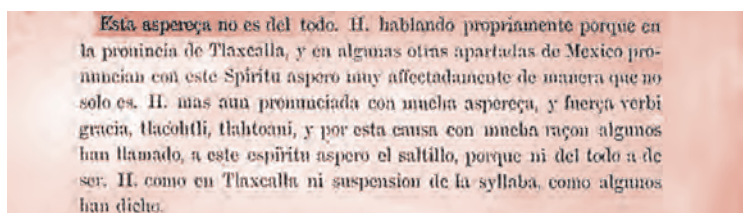
En el arte de la lengua latina creo que lame forma y orden que se ha tenido es la que Ant' de lebriza sigue en la suya. Pero porque en esta lengua no sigue el orden que elleua por faltar muchas cosas de las que en el arte de gramatica se haze gran caudal como son de clinaciones. supinos y las especies de los verbos para denotar la diuersidad. dellos. y lo que en el quinto libro se trata de acentos y otras materias que en esta lengua no se tocan. por tanto no se han representado ni se sigue el orden de la arte. De antonio.

[Lámina 2] *Arte de la lengua mexicana, s.f.*

En el estudio gramaticográfico a los textos elaborados por los misioneros lingüistas es necesario identificar los diferentes elementos que se encuentran presentes y que representan los objetivos medulares de cada uno de los *Artes*. Se trata de una tipología que pone énfasis en criterios como el filológico, didáctico, histórico, normativo o descriptivo y en la que pueden confluir más de uno de ellos. Esparza Torres sostiene que se debe proponer un análisis gramaticográfico:

que permita determinar la distinta intensidad en que pueden encontrarse esos diversos «componentes» en las gramáticas, indagando acerca de los motivos por los que tal o cual componente domina sobre los restantes y las consecuencias que este dominio tiene en la orientación concreta de la gramática y, en definitiva, en su caracterización (2004).

Inclusive, se pueden incorporar comentarios de índole dialectológica, respecto a la variante idiomática más acreditada en un momento específico. Por ejemplo, el dominico Antonio de los Reyes sostenía que la modalidad mixteca de Teposcolula era la mejor y más extendida de las que se hablaban por aquella región (Máynez, 2010). ¶ En el siguiente apartado nos referiremos a dos artes que se circunscriben, por sus propósitos específicos, al componente didáctico, aunque en diferente proporción, pero también al ámbito de una fina descripción teórica, que redundará en la formulación de subsecuentes artes. Nos referimos a obras emblemáticas de la lingüística misionera, realizadas a finales del siglo XVI y del XVII sobre la lengua mexicana: la del padre Antonio del Rincón y la de fray Diego de Galdo de Guzmán las cuales se encuentran incluidas en el acervo que custodia la Biblioteca Franciscana de San Pedro Cholula con las signaturas COCY 2543 y COCY 2535, respectivamente. Ambas presentan ciertas peculiaridades y útiles apuntalamientos de orden dialectológico, según observamos en la primera obra que revisaremos:



Esta *aspepeca* no es del todo. II. hablando propriamente porque en la provincia de Tlaxcala, y en algunas otras apartadas de Mexico pronuncian con este Spiritu aspero muy affectadamente de manera que no solo es. II. mas aun pronunciada con mucha *aspepeca*, y fuerza verbi gracia, *tlacóhtli*, *tlahtoani*, y por esta causa con mucha razón algunos han llamado, a este espíritu aspero el saltillo, porque ni del todo a de ser. II. como en Tlaxcala ni suspension de la syllaba, como algunos han dicho.

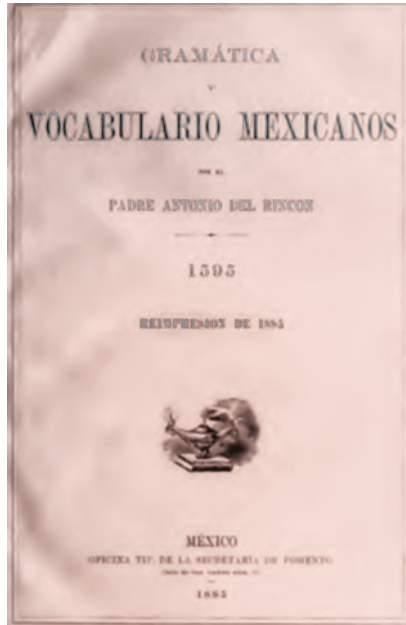
[Lámina 3] *Arte mexicana*.

### ***Antonio del Rincón y los inicios de la tradición jesuítica***

El padre Antonio del Rincón (1556-1601), según Ignacio Guzmán Betancourt, fue «el primer gramático indigenista que describe científicamente su lengua materna pues, de acuerdo con sus biógrafos, era descendiente de la estirpe real de Tezcoco, dinastía que, para la fecha en que nace el autor, seguramente empleaba el náhuatl como lengua de uso cotidiano» (2002). En 1573, se incorporó a la Compañía de Jesús. Al decir

de Andrés Pérez de Rivas, cronista y provincial de los jesuitas, Rincón se inclinó por la literatura y concluyó sus estudios de artes y teología (1896). Su esmerada forma de elocución en su idioma nativo hizo que en 1578 lo designaran predicador en lengua náhuatl de varias comunidades. No hay que olvidar que la modalidad tezcocana era considerada como una de las normas a seguir debido a su pulcra expresión. Así lo declaraba su coetáneo, el franciscano Alonso de Molina, autor del célebre *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana castellana*. «Para la variedad y diferencia que hay en los vocablos, según las diversas provincias, se pondrán los que usan aquí en Tetzcuco y en México, *que es donde mejor y más curiosamente se habla la lengua...*» (Guzmán Betancourt. 2002). Hacia 1589, el padre Rincón sufrió un derrame cerebral que lo dejó sin movilidad parcial hasta el resto de su no muy larga vida, lo que le impediría ejercer plenamente su ministerio; sin embargo, a pesar de ello continuó con sus actividades docentes y escribió el tratado gramatical que se convertiría en referente obligado de sus hermanos de orden por espacio de medio siglo, hasta la aparición del *Arte de la lengua mexicana* (1645) de otro ilustre jesuita, Horacio Carochi, que mucho debió al de Rincón. Ahora bien, en las palabras preliminares que dirige al obispo de Tlaxcala, Diego Romano, Rincón expone los fines que lo movieron a realizar, por espacio de diez años, la gramática de una lengua que «es la general de todas las provincias de la nueva España» y por «los exquisitos primores y elegancias», pero, esencialmente, por una motivación didáctica y práctica:

He desseado servir de mi parte à los que por obligación de su officio, como son curas, ó por zelo feruiente y charidad se quieren ocupar en ayudar á la predicación y cultura de esta nueva iglesia, con el arte de aprender la lengua Mexicana en la qual con la gracia diuina se dá luz para gouernarse en aprender tanta multitud de vocablos y tan exquisitos, que es necesario saberse para poder diestramente ocuparse en ministerio Apostolico y de tanta importancia (1885).

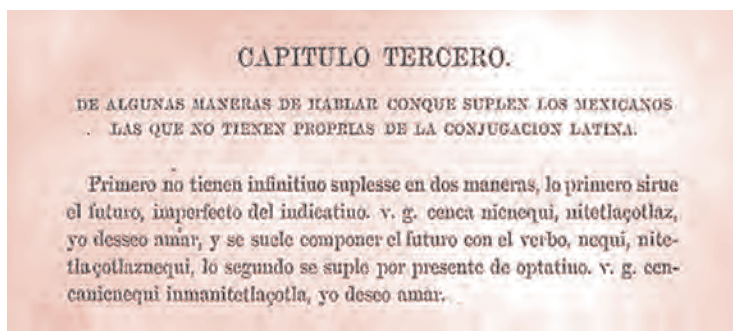


[Lámina 4] Portada del Arte mexicana

El *Arte* de Rincón, que es un libro pequeño en su extensión<sup>2</sup>, está conformado, al igual que las *Introducciones latinae* de Nebrija, por cinco libros. En los tres primeros se aboca al estudio de la morfología, en especial al nombre y al verbo; en el cuarto, a la composición, y el último, constituye una innovación con respecto a las anteriores gramáticas ya

<sup>2</sup> Fue publicado por primera vez en casa Pedro Balli en 1595. En 1885 se reimprime bajo el cuidado de Antonio Peñafiel y sale a la luz por la Oficina Tipográfica de la Secretaría de Fomento; tres años después nuevamente se reimprime la primera edición de 1595 en los Cuadernos 3-5 del tomo IV de los Anales del Museo Nacional, y Edmundo Aviña Levy lo edita en facsímil en 1967.

que está dedicado a cuestiones fonológicas, es decir, a la pronunciación y acento de la sílaba. Cada uno de los cinco apartados se organiza en varios capítulos e incisos y cada formulación teórica aparece ilustrada con ejemplos. Al final del *Arte mexicana*, se incluye un extenso vocabulario de más de seiscientos artículos que traslada la mayoría de los términos empleados como muestras, acompañadas de su traducción al castellano. ¶ Respecto a la estructura de la obra, Federico Nagel advierte que ni Molina ni Rincón siguieron el *Arte* de fray Andrés de Olmos en cuanto a sus apartados constitutivos. Cabe recordar que el padre Rincón fue un reputado latinista que se valió del tratado nebricense para realizar el suyo en lengua mexicana (1994), lo cual no implica que, al tomar el modelo universalmente reconocido por entonces, haya falseado o forzado algunos de los rasgos fonológicos y propiedades estructurales propios de la lengua que describió, como se desprende del siguiente comentario:



[Lámina 5] *Arte mexicana*.

Una de las principales aportaciones de Antonio del Rincón radica en el tratamiento de la fonología, particularmente de la cantidad o duración vocálica, en la introducción de signos diacríticos para indicarla y, en especial, en la, por vez primera, muy puntual descripción del saltillo con reglas muy precisas, como se puede comprobar en la lámina 6. ¶ Asimismo, aunque desde las páginas preliminares de su libro, Rincón ad-

vierte que no atenderá a la sintaxis o construcción debido a que la lengua mexicana no tiene variación de casos, enseguida se refiere «al arte» que tiene ésta de componer unos vocablos con otros, es decir, de su peculiar forma de incorporación<sup>3</sup>. Este matiz resulta más atinado y cauto que la tajante afirmación de Carochi, su sucesor, quien sostenía que el náhuatl no tenía sintaxis (1645, sf). ¶ Ahora bien, las semejanzas entre las obras gramaticales de Rincón y de Carochi, en las que han insistido sus estudiosos, empiezan desde los títulos, *Arte mexicana* y *Arte de la lengua mexicana*, así como en la convergencia respecto a los contenidos de cuatro libros y su distribución: en primera instancia, la declinación de sustantivos, nombres, pronombres, semipronombres –otra aportación dentro de la clasificación rinconiana– y preposiciones; después, la conjugación verbal; en el tercer apartado, la derivación de los nombres y verbos, y el cuarto, la composición. La diferencia radica en que Rincón incorpora un quinto libro dedicado a la pronunciación, mientras que Carochi la aborda al inicio del primero y en otras partes de la obra de manera tangencial. Este último, por su parte, añade un libro nuevo dedicado a los adverbios y conjunciones. Finalmente, Rincón incluye un vocabulario con el propósito de proporcionar el significado de las formas presentadas en su texto sin glosas, algo que aquél no requiere, puesto que, en general, éstas se encuentran incorporadas en el texto. ¶ Thomas Smith ha sostenido que el 90.5% del texto de Carochi reproduce temas que se encuentran en su antecesor; no obstante, el jesuita florentino ofrece más ejemplos que aquél sobre los fenómenos gramaticales que va atendiendo. Para ilustrar esta afirmación encontramos que, al tratar los sustantivos que terminan en / tl /, Carochi resulta más prolífico e incluye nombres como: *Chichimecatl*, *Tepotzòtecatl*, *Tetzòcatl*, *cihuatl*, *pochtecatl*,

3 En el Libro IV, el padre Rincón afirma que: «el arte de componer unos vocablos con otros, es muy vtil por ser el vso dellos muy frequente y necesario porque los nombres en la composición siruen en la lengua Mexicana de la variación de casos que tienen los latinos y en la poesía siruen de epítetos y hacen el estilo mas suaue y sonoro». *Op. cit.*

§. *Vltimo de la pronouciacion del saltillo...*

Nota que todos los preteritos que se acaban en vocal, tienen saltillo, en essa vltima vocal, verbi gracia onitemachiti, oniteieneli, y por consiguiente estos mismos preteritos añadiendo el que, en el plural tiene saltillo en la penultima. v. g. titemachtique. titetlaocolique.

II. Todos los nombres deriuatiuos posesiuos en hua. o, y en, e, tienen saltillo en la vltima y en el plural en la penultima. v. g. axcaua. axcahuaque, xochio. xochinaque, tene, teneque.

§ III. Los deriuatiuos de lugar que descien den destos mismos posesiuos tienen saltillo en la penultima. v. g. de anaqueme. anaquemécan, tzonpana, tzonpanacan, de ticayo, ticayocan.

§ IIII. Todos los uerbos compuestos con la ligatura, ti, si antes, del ti, ay vocal, se pondra en ella el saltillo. v. g. nitemachtitoc, nitemachtitih, nitemachtiticae.

§ V. Todos los verbos frequentatiuos quando se hazen frequentatiuos por solo doblar. la primera syllaba tienen saltillo v. g. niechiua, niechiua, niepopoia.

§ VI. La preposicion, tla, tiene siempre saltillo. v. g. nauhtla. yasi lo tienen tambien todos los nombres. de gentes que se deriuan della v. g. quantlacati. çacatlacatl, xochitlacatl; y estos que se siguen, tambien tienen saltillo en la primera syllaba, talli, alci. tzatzi. ihça. ibeac, ibitli, nenatl, teuatl. yeuatl, tleco. pitli. citli.

[Lámina 6] Arte mexicana.

*oztomecatl* (véase Smith 2000). Asimismo, el estilo abreviado de Rincón resulta ser a veces algo oscuro para los que no conocen el funcionamiento del náhuatl, en tanto que la exposición de Caroñi es, por lo general, más clara y explícita; no obstante, Rincón dejó en su *Arte* una descripción fonológica más fina y acabada.

### ***Galdo de Guzmán y su inspiración pedagógica***

Después de casi cincuenta años de la publicación del *Arte mexicana* del padre Rincón, esto es en 1642, sale a la luz en México, por la viuda de Bernardo Calderón, el *Arte mexicano* de fray Diego de Galdo Guzmán<sup>4</sup>.

<sup>4</sup> El *Arte mexicano* fue reimpresso por el Museo Nacional en 1890, como parte de los *Anales del Museo Nacional*, cuadernos 7-15, del tomo IV.

Esta obra gramatical, suscrita claramente en lo que hemos denominado antes como componente didáctico, resulta importante, en principio, debido a que es la primera elaborada por uno de los miembros de la orden agustina. ¶ Galdo de Guzmán (ca. 1600-1642) fue el catedrático que ocupó, por concurso de oposición, los cursos de náhuatl y otomí desde su instauración por la Real Universidad de México a partir del 9 de mayo de 1640 hasta su muerte. Su *Arte* estuvo inspirado en los propósitos didácticos que lo alentarían siempre: «para la doctrina y enseñanza de los que cursan» [la lengua mexicana], como lo acredita la «aprobación» de Pedro de Barrientos y la del licenciado Luys Fonte de Mesa quien, por su parte, advirtió que:

es muy digno de que se imprima obra tan bien trabajada, y ajustada al Arte de la Gramatica y será muy vtil assi à los Ministros Antiguos, como à los que de nuevo la estudian para hablarla con propiedad, y tener facilidad para ello (véase en 2011).

El *Arte mexicano* no comporta la fina descripción fonológica y gramatical de la obra rinconiana y de la que seguirá a ésta después del jesuita Horacio Carocho que se convertiría en modelo y sería elogiada, como «la mejor gramática del náhuatl clásico que tenemos» (Smith, 1994); e incluso, se observa notoriamente la similitud en cuanto al título elegido con anterioridad por el padre Rincón. No obstante, sus explicaciones breves y concisas, y sus ejemplos claros la hacen digna representante del componente didáctico, al que ya se ha aludido. ¶ La gramática de Galdo de Guzmán está constituida por tres libros, al igual que la de Andrés de Olmos, quien había estructurado su exposición de manera tripartita en: 1) nombre y pronombre, 2) verbo, y 3) partes indeclinables de la oración; esto la hace diferente a la de su antecesor jesuita, pero además la vincula con una clara tradición occidental que surge desde Aristóteles, cuya propuesta de clasificación oracional se afincaba en: el ónoma (nombre) *rhēma* (verbo) y una clase híbrida que contenía la conjunción, el ar-

título y el pronombre, denominada *syndesmoi* (Robins, 1980)<sup>5</sup>, criterio que retomará Francisco Sánchez de las Brozas muchos siglos después. Aquí tenemos una diferencia importante con respecto a la distribución de la obra rinconiana, que lo asocia a una tradición que no ha sido ampliamente explorada: la del filósofo griego, en primera instancia, y la de éste y El Brocense, en el caso del agustino<sup>6</sup>. ¶ Según Una Canger, la influencia del *Arte* de Rincón resulta evidente en la gramática de Galdo, e incluso existen párrafos completos en que se hace patente la deuda que tiene con el padre jesuita, al igual que sucede con Carochi. Un ejemplo se advierte en el constante empleo del verbo *pia*, «guardar», el cual aparece como modelo de paradigmas de tiempos, modos y voz (1997), así como una clara alusión a su propósito didáctico de presentar los contenidos de la manera más sencilla posible. Canger considera que Galdo de Guzmán fue el menos innovador de los misioneros que incursionaron en el quehacer lingüístico; sin embargo, la puntual exposición de los temas gramaticales que incluye en su obra ha de haber facilitado el aprendizaje del idioma mexicano a los párvulos y ministros, como pretendía<sup>7</sup>.

5 Robins aclara que el ónoma «antes de ser lo que hoy se conoce con el término de “nombre” significó “designación”; y *rhẽma*, “predicado” y luego “verbo”» (1980).

6 La *Minerva* de El Brocense se divide en entidades de tipo estático (el nombre); en las de tipo dinámico (verbo) y en las que detentan lazos de unión con las proposiciones (las partículas). «Se trata de una clasificación que presenta un carácter generalizado, es decir, que es aplicable a (*todas*) las lenguas existentes. Añade el autor que esta división ya aparecía en Plutarco y en San Agustín, quienes la habían tomado de las *Categorías* de Aristóteles» (Riveras, 1976).

7 Por ejemplo, al tratar de los verbos regulares el fraile agustino comenta que «la brevedad ayuda mucho a la memoria, y así el que quiere fácilmente aprender la conjugación...». Junto a interesantes observaciones de índole sociolingüística, se pone de manifiesto el interés de aproximar al lector lo más claramente posible a los contenidos que se exponen. Así tenemos: «Las mujeres no usan el vocativo en la *e* ni *c* (*sic*) porque prolongan el nombre; así como *Malia a, Juana a,*». O «Parece conveniente tratar en este...». Además,



[Lámina 7] Portada del Arte Mexicano.

## Reflexión final

Los misioneros afincados en los insoñechados territorios amerindios tuvieron, desde el primer contacto con sus habitantes, que instrumentar una serie de estrategias comunicativas para poner en práctica su ministerio pastoral. Algunos de ellos se convirtieron, incluso, en notables lexicógrafos y gramáticos que codificaron, a través de las letras latinas, los sonidos de cada lengua los cuales, en ocasiones, excedían con mucho los del latín y el castellano, y planteaban grandes dificultades debido a su variación fonémica. La codificación les permitió difundir el mensaje cristiano con mayor eficacia y trasladar la literatura sacra, como fueron

constantemente emplea las frases «es de notar», «es de advertir» con las que intenta enfatizar y despertar el interés de los alumnos.

sermones, vidas de santos, evangelios y salmos para la conversión de los idólatras. Por mencionar un ejemplo, cuando llegaron a Chiapas los religiosos de la orden de los predicadores que acompañaban a fray Bartolomé de las Casas, gracias al empeño y talento de algunos de ellos, lenguas tales como el tzeltal, el tzotzil, el zoque, el tojolabal, el ch'ol y el chiapaneco «ingresaron al campo de la escriturística portando ahora un ropaje latino», (Ruz y Báez, 2003). ¶ El modelo del que se valieron para describir y enseñar las lenguas vernáculas a sus correligionarios y colegas constituyó, sin duda, un importante comienzo. Las *Introducciones latiane* de Elio Antonio de Nebrija lo fueron; pero también, los misioneros lingüistas partieron de otras herencias. José Luis Suárez Roca señala que la referencia al *Arte* de Donato es explícita en Alonso de Molina y que este fraile franciscano debió haber consultado igualmente artes castellanas como la de Cristóbal de Villalón, según se colige por el tratamiento que presenta de la voz activa, las designaciones de los tiempos y modos verbales (2000), lo cual no representa un demérito respecto a la compleja labor gramatical que tuvo que emprender. ¶ El intenso trabajo de codificación y sus finas descripciones de sonidos y estructuras gramaticales de las lenguas indígenas, en principio irreconocibles para ellos, ha legado a la historiografía lingüística, en concreto a la lingüística misionera, un material invaluable, en ocasiones, incluso, aún no superado.



## FUENTES DE CONSULTA

### Fuentes primarias

- Galdo, D. (2011). *Arte mexicano*. Biblioteca virtual Miguel de Cervantes. En línea. Obtenido desde: [www.cervantesvirtual.com](http://www.cervantesvirtual.com) (de la edición de 1890).
- Rincón, A. (1885). *Arte Mexicana, en México, en casa de Pedro Balli 1595*. Reimpresión por Antonio Peñafiel. México: Oficina tipográfica de la Secretaría de Fomento (original de 1595).

### Otras fuentes primarias

- Carochi, H. (1983). *Arte de la lengua mexicana con la declaración de los adverbios della*. Estudio introductorio Miguel León-Portilla. México: Universidad Nacional Autónoma de México (original de 1645).
- Gante, P. (1959). *Cartilla para enseñar a leer*. México: Academia Mexicana de la Educación (original de 1569).
- Neve y Molina, L. (2015). *Reglas de orthographia, Diccionario y arte del idioma Othomi, breve instrucción para los participantes*. En línea. Obtenido desde: [goo.gl/xTRaJN](http://goo.gl/xTRaJN) (original de 1767)
- Pérez de Rivas, A. (1896). *Crónica e historia religiosa de la provincia de la Compañía de Jesús de México en Nueva España*. México (original de 1655).

### Estudios

- Canger, U. (1997). «El Arte de Horacio Carochi», en Klaus Zimmermann (Ed.), *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial* (pp.59-74). Frankfurt/Madrid: Bibliotheca Ibero-americana.
- Esparza Torres, M. A. (2004). De antiguos y modernos: «gramática tradicional», tradición gramatical y análisis gramaticográfico. *Nuevas aportaciones a la Historiografía Lingüística. Actas del IV Congreso Internacional de la SEHL*, 1, 455-468.

- Garibay, A. M. (1992). *Historia de la literatura náhuatl*. (Colección Sepan Cuántos). México: Porrúa.
- Guzmán Betancourt, I. (2002) Antonio del Rincón (1556-1601), primer gramático mexicano. *Estudios de cultura náhuatl*, 33, 253-266.
- Heath, S. B. (1986). *La política del lenguaje en México. De la Colonia a la Nación*. (Colección Antropología Social). México: Instituto Nacional Indigenista.
- León-Portilla, M. (1998). *Visión de los vencidos. Relaciones indígenas de la conquista*. Decimoquinta edición con un capítulo más: Lo que siguió. Introducción, selección y notas León-Portilla. (Á. M. Garibay y M. León-Portilla, trads.). Biblioteca del Estudiante Universitario, 81. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- León-Portilla, M. (2011). Estudio introductorio a los *Cantares, Cantares mexicanos* I, México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Manrique Castañeda, L. (1982). Fray Andrés de Olmos. Notas críticas sobre su obra lingüística. *Estudios de Cultura Náhuatl*, 15, 27-35.
- Máynez, P. (2010). La codificación de las lenguas indígenas durante la Colonia. En R. Barriga Villanueva y P. Martín Butragueño. (Dir.) *Historia sociolingüística de México*, 1, 403-450.
- Morales, F. (1993). Los franciscanos y el primer Arte para la lengua Náhuatl. Un nuevo testimonio. *Estudios de Cultura Náhuatl*, 23, 53-81.
- Mounin, G. (1979). *Historia de la Lingüística desde los orígenes al siglo xx*. (Felisa Marcos, trad.). Manuales, 16. Madrid: Editorial Gredos.
- Nagel, B. y Federico, B. (1994). El aprendizaje del idioma náhuatl entre los franciscanos y los jesuitas en la Nueva España. *Estudios de Cultura Náhuatl*, 24, 419-441.
- Ricard, R. (1986). *La conquista espiritual de México. Ensayo sobre el apostolado y los métodos misioneros de las órdenes mendicantes en la Nueva España de 1523-1524 a 1572*. (Ángel María Garibay, trad.). México: Fondo de Cultura Económica.
- Riveras, F. (1976). *Minerva o De la propiedad de la lengua latina de Francisco Sánchez de las Brozas*. Introducción y traducción de Fernando Riveras Cárdenas. Madrid: Ediciones Cátedra.

- Robins, R. H. (1980). *Breve historia de la Lingüística* (2ª ed. corregida). Madrid: Editorial Paraninfo.
- Ruz, M. H. y Báez, C. (2003). *Las lenguas del Chiapas colonial* (presentación). (Vol. 3). México: UNAM.
- Smith, T. C. (2000). La tradición jesuítica de descripción del náhuatl. En O. Zwartjes (ed.), *Las gramáticas misioneras de tradición hispánica (siglos XVI-XVII)*. Portada Hispánica 7. Ámsterdam: Rodopi.
- Suárez, J. L. (2000). Tradición e innovación en la descripción de la lengua náhuatl. En O. Zwartjes (ed.), *Las gramáticas misioneras de tradición hispánica (siglos XVI y XVII)*. Portada Hispánica 7. Ámsterdam: Rodopi.

CATHECISMO  
**ROMANO,**  
TRADUCIDO  
**EN CASTELLANO,**  
Y MEXICANO,  
POR EL P. F. *MANVEL*  
*PEREZ,*

DEL ORDEN DE N. P. S. AGUSTIN.

Hijo de la Santa Provincia del Santissimo Nombre de JESUS de la Nueva-España: Ex-Visitador de dicha Provincia: Cura-Ministro por su Magestad, de la Parroquia de los Naturales de San Pablo de Mexico; y Cathedratico de Lengua Mexicana, veinte y dos años ha, en la Real Universidad.

**DEDICALO A LA DI-**  
**cha SS.<sup>ma</sup> Provincia.**

---

Con Licencia, en MEXICO, por Francisco de  
Rivera Calderon. Año de 1723.

# Breve historia de la traducción

*Patricia McCoy*

‡Universidad de las Américas Puebla‡



ocas veces pensamos en los orígenes o en el proceso de la traducción escrita. Pero sí se sabe que la interpretación oral ha existido desde que el ser humano empezó a hablar e interactuar con personas de otros pueblos y lenguas, y que la traducción escrita surgió con la creación del alfabeto escrito, hace aproximadamente 6000 años. El alfabeto escrito sirve para mantener récords y, de esa manera, permitir que el comerciante o los líderes religiosos eviten cambios o ambigüedades en las transacciones, las actas oficiales o en las escrituras sagradas. Por otra parte, la traducción fomentó que se difundieran las culturas y los idiomas a nuevas tierras y pueblos. La primera evidencia arqueológica de la traducción son las listas de vocabulario entre el sumerio y el eblaíta (idioma semítico hablado en Siria), escritas en tabletas de arcilla que datan de 4500 años. Si bien los traductores a menudo son los intérpretes invisibles de la lengua y el pensamiento, su labor ha sido decisiva para la difusión del comercio y las religiones (Deslisle, 1995). ¶ Esta sección describe de manera breve la historia de la traducción religiosa y de la conquista, desde los orígenes del cristianismo hasta la conquista española en México. ¶

## Los primeros traductores cristianos

Las sagradas escrituras hebreas fueron el texto sacro de los primeros cristianos, quienes las leyeron no en el idioma original, sino por medio de una traducción griega, por lo que el Antiguo Testamento ya era una

# A History of Translation

*Patricia McCoy*

‡Universidad de las Américas Puebla‡



We don't often wonder about translation, or where it came from, or what is involved in the translation process. But we do know that oral interpretation has been around as long as humankind has been speaking, and that written translation arose with the invention of written script, or alphabets, about 6000 years ago. A written alphabet is useful for record keeping, thus allowing the merchants or the religious authorities to avoid misinterpretations or changes to transactions, deeds, acts or sacred texts. Translation also permitted languages and cultures to travel and spread to new peoples and lands. The first archeological evidence of translation is the Sumerian-Eblaite vocabulary lists inscribed in clay that date back 4500 years. And while translators are often unnamed, invisible interpreters of language and thought, their labor has been crucial to the spread of religions and commerce (Deslisle, 1995). ¶ This section briefly examines the history of religious translation from the origins of Christianity and the Spanish conquest of Mexico to modern times. ¶

## **The Earliest Christian Translations**

In its origins, Christianity's sacred text was the Hebrew Scriptures, which the early Christians read in Greek translation instead of the original Hebrew. Thus, the Old Testament was already a translation, and probably plagued by serious translation errors. The New Testament was mostly written in Greek. Because Christianity teaches that Jesus was the Savior of all peoples, not just a few chosen, the New Testament was translated from Greek into several different languages in order to

traducción; lo más seguro es que las traducciones disponibles sufrieron de interpretaciones erróneas del mensaje original. En cambio, el Nuevo Testamento se escribió en griego, y se leía en la versión original. El cristianismo enseña que Jesús no fue el salvador de unas cuantas personas elegidas y afortunadas, sino de todas, en todas partes, y con este dogma de fe el Nuevo Testamento se tradujo del griego a muchos idiomas distintos, para que todos tuvieran la oportunidad de leer los textos sagrados. Se ha traducido la Biblia, o partes de ella, a casi 3 200 idiomas, por lo que la Biblia es el libro de mayor distribución en el mundo. Sin embargo, no todas las religiones sostuvieron la misma opinión sobre la conveniencia de traducir los textos sagrados. Por ejemplo, el islam y el judaísmo abogan por leer los textos sagrados en los idiomas de origen con tal de evitar cualquier interpretación errónea. ¶ Ya en el año 170 d. C., partes del Nuevo Testamento se habían traducido del griego al idioma siríaco, un dialecto del arameo, y al latín. Las traducciones copitas, del idioma egipcio antiguo, aparecieron en el tercer siglo después de Cristo. En el cuarto siglo, el obispo cristiano Ulfilas vivió en una población goda como misionero. En aquel entonces, los godos no tenían alfabeto, de manera que Ulfilas utilizó sus conocimientos de griego para inventar un alfabeto gótico; así pudo traducir las Sagradas Escrituras a la lengua de sus feligreses e instruirles en la palabra de Dios. Éste es el primer ejemplo de una traducción bíblica a una lengua germánica. Los fragmentos de esta traducción que perduraron hasta la actualidad se consideran la literatura más antigua de cualquier idioma teutón (Deslisle, 1995). ¶ Cabe destacar que las traducciones ofrecían muchas ventajas, como difundir la palabra de Dios a más regiones y pueblos. Pero también es cierto que crearon dos problemas políticos: primero, elevaron el estatus de la lengua meta. Es decir, traducir el Nuevo Testamento a la lengua copta la elevó, al mismo tiempo que redujo el misterio y el poder del latín o el griego. Segundo, dio acceso directo a «la palabra de Dios», y de esa manera disminuyó el poder de los sacerdotes para interpretar (Child, 2010). ¶

make the sacred texts available to everyone. The Bible or portions of it has been translated to almost 3 200 languages, making it the most widely distributed book in the world. However, not every religion held this view; Islam and Judaism favor keeping sacred texts in the original languages to avoid any misinterpretations. ¶ Parts of the New Testament were translated from Greek to Syriac and Latin by 170 AD. Coptic versions were written in the third century. In the fourth century, the Christian Bishop Ulfila invented the Gothic alphabet, invented from Greek and Latin. This is the first example of Biblical translation into a Germanic language. The fragments of his translations that exist today are considered the oldest literature in any Teutonic language (Deslisle, 1995). ¶ It is interesting to note that while translations into the vernacular spread the Word of God to many more regions and people, it also posed two political problems: first, it elevated the status of the target text, in this case, the New Testament, while reducing the mystique of the Latin or Greek. Second, it provided direct access to the Word of God, thus lessening the power of the priests to interpret (Child, 2010). ¶

### **St. Jerome, Patron Saint of Translators**

Because the Bible is considered the direct Word of God, many early translators preferred to translate literally. This means they translated word for word, rather than idea for idea. They did this in order to avoid being accused of changing God's Word. However, literal word for word translations caused meaning loss, so these first translators committed the very mistakes they wanted to avoid. Word for word, literal translations were the norm until the fifth century when a courageous priest decided it was better to translate ideas rather than words. St. Jerome (347-420), was born in the ancient Roman province of Dalmatia, which is present day Slovenia. Jerome became a trilingual scholar, fluent in Hebrew, Greek and Latin from his travels and studies. He was commissioned to translate the Old Testament by Pope Damasus. Jerome was a systematic scholar, and after examining different existing versions of the New Testament and finding them full of mistranslation, he decided

## San Jerónimo, patrón de los traductores

Debido a que la Biblia se considera la palabra directa de Dios, muchos de los primeros traductores prefirieron traducirla literalmente. Quiere decir que tradujeron palabra por palabra, en vez de idea por idea. Prefirieron una traducción literal para evitar que se les acusara de cambiar la palabra de Dios. Sin embargo, esas mismas traducciones literales estaban repletas de errores, provocando cambios en el significado. Sin querer, los primeros traductores cometían los traspiés que querían evitar a toda costa. Las traducciones literales, que traducen las palabras una por una en vez de transmitir las ideas, fueron la norma hasta el siglo V, cuando un sacerdote valiente decidió que era mejor traducir las ideas que las palabras. ¶ San Jerónimo (347-420) nació en la provincia romana de Dalmacia, actualmente parte de Eslovenia. Jerónimo fue un sacerdote trilingüe, ya que aprendió hebreo, griego y latín en sus viajes y sus estancias de estudio. El papa Dámaso I le encargó traducir el Antiguo Testamento del hebreo y del griego al latín. Anteriormente existieron muchos intentos de acercar los libros sagrados al pueblo romano, pero la versión de Jerónimo fue la primera exitosa. Jerónimo fue muy sistemático en su proceso traductológico, después de examinar las diferentes versiones existentes del Nuevo Testamento y determinar la abundancia de los errores, decidió que tendría que basar su traducción en los textos originales, escritos en hebreo y arameo. Sólo así podría estar seguro de entender el significado original. Aparte de realizar la traducción, Jerónimo se dedicó a documentar su proceso de traducción. En los comentarios que dejó, cuestionaba si se traducían las palabras o los significados. Durante casi dos milenios y hasta la actualidad, su conclusión y consejo de traducir el sentido de un texto ha perdurado como la esencia de la tarea de un traductor. En cuanto al estilo de su traducción, la *Biblia Vulgata* era fácil de entender para cualquier cristiano que supiera leer latín, en contraste con los textos más eruditos de la época que sólo un teólogo podía comprender (Child, 2010). ¶

that he needed to refer back to the original Hebrew and Aramaic texts. Only that way could he be sure of the original meaning. In addition to his translation, Jerome also documented the translation process, wondering in his commentaries whether to translate words or meaning. Jerome's advice to translate the sense of a text has survived as the essence of a translator's task to this day. As for his translation style, his *Vulgate Bible* was written in easily understood Latin that the average literate Christian could read, in contrast to a more formal style that only a theologian could grasp (Child, 2010). ¶

### **The Middle Ages**

Priests, nuns and pious people, including women, read religious texts during the Middle Ages. These sacred texts included hymns and religious poetry, narrative texts on the lives of Jesus and the saints, and texts used for religious instruction. Interestingly, these texts were translated from Latin into the vernacular in order to make them available to a wider audience. At the same time, texts written within a specific community were translated from the vernacular to Latin in order to make these texts available to a larger number of people who lived outside the community. Some were even translated from Latin to the vernacular and back into Latin. Additionally, as many as three different translations of the same text would appear within one century. ¶ During the Renaissance, the Catholic Church's enthusiasm for translating religious texts waned. Many clerics were conservative and did not favor the changes to words and ideas brought about from different translations. In 1546, the Council of Trent established the Vulgate, Jerome's translation, as the only authentic version of the Bible. This decision lasted for almost four hundred years, until 1943 (Deslisle 1995). ¶

### **Translation in the Discovery and Conquest of the New World**

In the 15<sup>th</sup> century, as Spain was discovering and conquering new worlds, the demand for translators and interpreters grew. In 1492, Luis de Tor-

## La Edad Media

Los sacerdotes, las monjas y las personas devotas, incluyendo a las mujeres, leían los textos religiosos durante el Medioevo. Estos textos sacros abarcaban himnos y poesía religiosa, textos narrativos sobre la vida de Jesús y los santos, y textos utilizados para la instrucción religiosa. Cabe destacar que estos textos se tradujeron de latín a las lenguas vernáculas para que más personas pudieran leerlas. Por otra parte, los textos escritos originalmente en las lenguas vernáculas se tradujeron al latín, para que estos a su vez llegaran a mayor número de personas que vivían en distintas comunidades. Inclusive, algunos se tradujeron del latín a las lenguas vernáculas, y de nueva cuenta de la vernácula al latín. A veces hasta tres traducciones distintas del mismo texto existían simultáneamente (Deslisle, 1995). ¶ Durante el Renacimiento, el entusiasmo de la Iglesia católica por la traducción de diversos textos se marchitó. Muchos sacerdotes eran muy conservadores y se opusieron a los cambios en las palabras e ideas que surgieron de las diferentes traducciones. Más de un milenio después de que San Jerónimo creara la *Biblia Vulgata*, en 1546, el Concilio de Trento determinó que esa traducción sería la única versión auténtica de la Biblia. Esta decisión duró casi 400 años, hasta el año 1943 (Deslisle, 1995). ¶

## La traducción en el descubrimiento y la conquista del Nuevo Mundo

En el siglo xv, las habilidades de los traductores y los intérpretes eran cada vez más demandadas por las nuevas tierras descubiertas y conquistadas por los españoles. En el año 1492, Luis de Torres, quien hablaba árabe, hebreo, latín y español, navegó con Cristóbal Colón. Colón pensaba que los conocimientos lingüísticos de Torres, sobre todo su dominio del árabe, serían imprescindibles al hablar con los habitantes del Nuevo Mundo. Como ya sabemos, la aportación de Luis de Torres resultó nula, pero Colón sí tuvo la precaución de llevarse a seis indígenas cuando regresó a España; consideraba que podrían aprender el español para posteriormente servir como intérpretes (Child, 2010). ¶

res, who spoke Arabic, Hebrew, Latin and Spanish, sailed with Christopher Columbus. Columbus believed Torres's knowledge of Arabic would be valuable when speaking with inhabitants of the New World. Luis de Torres wasn't much help, as we know, but Columbus did have the foresight to take six Indians back to Spain, thinking they could learn Spanish as serve as interpreters in future missions (Child, 2010). ¶

### **Cortés's Translator: Malinche and Jerónimo de Aguilar**

Malinche was born into a noble family near Coatzacoalcos, Veracruz, which is a Nahuatl speaking region. Her father died when Malinche was quite young, and when her mother remarried and bore a son with the new husband, Malinche was sold as a slave in order to ensure the second child would receive an inheritance. Malinche was eventually sold to a noble in Tabasco, where she learned Maya. When Hernan Cortés arrived to Mexico, his interpreter was Jerónimo de Aguilar, a priest who had been shipwrecked off the coast of Yucatan and kept as a slave for eight years by the Yucatan Mayas, from whence he learned the Maya language (Godayol, 2012). Aguilar was of little use when Cortés met (and conquered) the locals, sought food for his men or asked for directions over unfamiliar terrain. Fortunately for Cortés, the same Tabasco chief who owned Malinche decided to give her to him after the latter's military victory. Malinche's linguistic and cultural skills would prove to be most advantageous for the Spanish conquest. The Aguilar-Malinche team of interpreters were now able to communicate with the Nahuatl speaking peoples of the Aztec empire. According to Child (2010) "Cortés would speak to Aguilar in Spanish. Aguilar to Marina in Maya, and Marina (Malinche) to the Aztecs or their subordinates in Nahuatl" (p. 61). While perhaps not the quickest or more accurate translation method, it gave Cortés a tremendous advantage in the Spanish conquest. Once Malinche learned Spanish, she was able to interpret directly for Cortés. She translated for Cortés from 1519 to 1525, when Cortés gave her to Juan de Jaramillo. Malinche died young, in or before 1527 (Child, 2010). ¶

## La traductora de Hernán Cortés: la Malinche y Jerónimo de Aguilar

La Malinche nació en el seno de una familia de nobles, cerca de Coatzacoalcos, Veracruz, región donde se habla náhuatl. Su padre murió cuando Malinche era todavía muy pequeña, y cuando su madre volvió a casarse, ésta dio a luz a un hijo. La madre decidió vender a la Malinche como esclava para asegurar que el hermanastro heredara los bienes de la nueva familia. Con el tiempo, un noble de Tabasco la compró, y fue ahí donde aprendió el maya. Cuando Hernán Cortés llegó a México, traía a bordo a un intérprete, Jerónimo de Aguilar, un sacerdote español que había aprendido la lengua maya. Al naufragar por las costas de la península de Yucatán, los mayas lo capturaron y lo esclavizaron durante ocho años (Godayol, 2012). Sin embargo, Cortés no arribó a tierras mayas, sino nahuas, y Aguilar poco pudo ayudar cuando Cortés conocía y conquistaba a los pueblos, buscaba comida para sus conquistadores o pedía direcciones por las nuevas tierras desconocidas. Afortunadamente para Cortés, el mismo noble tabasqueño que poseía a la Malinche como esclava decidió dársela después de una victoria del español sobre los mayas. Las habilidades lingüísticas y culturales de la Malinche resultarían dar mucha ventaja a los españoles en su conquista de México. Ahora, los dos intérpretes –Aguilar y la Malinche– pudieron comunicar con los pueblos del Imperio azteca. Según Child, (2010) «Cortés le hablaría a Aguilar en español. Aguilar a la Malinche, y la Malinche a los aztecas, o sus subordinados, en la lengua náhuatl». Si bien este método de interpretación no fue ni el más rápido ni preciso, con esto Cortés adquirió una ventaja decisiva en la conquista española. Una vez que la Malinche aprendió el español, pudo interpretar directamente para Cortés. Durante seis años, desde 1519 a 1525, la Malinche interpretó para Cortés, pero se puede apreciar que Cortés no valoró sus capacidades, ya que la regaló a Juan de Jaramillo cuando pudo prescindir de ella. La Malinche murió joven, en o antes del año 1527 (Child, 2010). ¶

## The Colonial Period

During the Colonial period, Spanish monarchs Ferdinand and Isabel ordered the New World to learn Spanish as soon as possible. The idea was to strengthen Spain's power by having all their subjects learn and speak Spanish, and convert to Catholicism. The main languages of this New World were Nahuatl, Maya, Quechua (spoken in Peru and surrounding areas) and Tupi-Guaraní (spoken in Paraguay and southern Brazil). The Spanish did not bother to learn these major languages to communicate with their subjects. Instead, they relied upon the natives, who were often the children of Spanish conquistadores with indigenous women, to interpret for them. These interpreters and translators became known as *naguatlos*. They became court translators, legal secretaries, and minor municipal officials. Interestingly, these *naguatlos* were often deceitful, using their knowledge of both languages and cultures to cheat the Spanish and the Indians alike. In contrast, the Christian missionaries did not employ the *naguatlos*, but learned the major native languages. The Christian missionaries wanted to teach the Gospel to the Indians in their native languages, so they created formal grammars in order to create religious materials (Deslisle, 1995). ¶

## Modern Bible translation

In the Americas, much religious translation is undertaken by Protestant missionaries under the auspices of the Wycliffe Bible Society and the Summer Institute of Linguistics. These US faith-based organizations are Christian linguists who have studied hundreds of languages in order to translate the Bible into the vernacular of each region. These organizations have had a great impact on literacy and religion in the Americas and around the world.

(Gascoigne, 2001)



## La Colonia

Durante la colonia española, los monarcas Fernando e Isabel dictaron que los súbditos del Nuevo Mundo aprendieran español. Su idea fue fortalecer el poder de España al lograr que todos los pueblos del Nuevo Mundo hablaran español y se convirtieran al catolicismo. Las lenguas principales de las Américas eran náhuatl, maya, quechua (hablado en Perú y las áreas circundantes) y tupí-guaraní (hablado en Paraguay y el sur de Brasil). Los españoles no se preocuparon por aprender estas lenguas para comunicarse con sus súbditos, más bien, dependieron de los nativos, con frecuencia descendientes de los conquistadores españoles y las mujeres indígenas, que sirvieron como intérpretes para los españoles. A estos intérpretes y traductores se les dio el nombre de *naguatlos*. Llegaron a ocupar puestos como traductores de la corte, secretarios legales y funcionarios municipales. Sin embargo, a menudo estos naguatlos eran personas deshonestas; aprovecharon sus conocimientos de la lengua y cultura indígena y española para timar tanto a los españoles como los nativos. En contraste, los misioneros cristianos no emplearon a los naguatlos, sino aprendieron las lenguas nativas principales. Los misioneros pretendieron enseñarles el Santo Evangelio a los nativos en su propia lengua, por lo que crearon gramáticas formales que posteriormente utilizarían para elaborar los materiales religiosos (Deslisle, 1995). ¶

## La traducción bíblica actual

Actualmente, los misioneros protestantes realizan muchas traducciones religiosas, bajo el patrocinio de la Wycliffe Bible Society y el Instituto Lingüístico de Verano, con sede en los EE. UU. Estas organizaciones, cuyo propósito es difundir el cristianismo, emplean a lingüistas cristianos quienes han estudiado miles de lenguas para traducir la Biblia al idioma de cada región. Su labor ha tenido un fuerte impacto en el analfabetismo y la religión, tanto en América Latina como en otros países del mundo (Gascoigne, 2001).



## REFERENCES

- Child, J. (2010). *Introduction to Spanish Translation*. Lanham, Maryland: University Press of America.
- Delisle J. & Woodsworth J. (Eds.).(1995). *Translators through history*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- Gascoigne, B. (From 2001, ongoing). *History of Bible Translations*. Retrieved from <http://www.historyworld.net/wrldhis/PlainText.asp?historyid=ac66>
- Godayol, P. (2012). Malintzin/La Malinche/Doña Marina: re-reading the myth of the treacherous translator. *Journal of Iberian & Latin American Studies*, 18(1), 61-76. doi:10.1080/14701847.2012.716645

## FUENTES DE CONSULTA

- Child, J. (2010). *Introduction to Spanish Translation*. Lanham, Maryland: University Press of America.
- Delisle, J. y Woodsworth, J. (Eds.). (1995). *Translators Through History*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- Gascoigne, B. (Desde 2001, en progreso). History of Bible Translations. En línea. Obtenido desde: <http://www.historyworld.net/wrld-his/PlainTextHistories.asp?historyid=ac66>
- Godayol, P. (2012). Malintzin/La Malinche/Doña Marina: re-reading the myth of the treacherous translator. *Journal of Iberian & Latin American Studies*, 18(1), 61-76. doi:10.1080/14701847.2012.716645



# El proceso de la traducción

---

Tania Gea

Egresada de la Licenciatura en Idiomas  
‡Universidad de las Américas Puebla‡



La traducción es un arte que suele ser menospreciado por quienes no han tenido la oportunidad de incursionar en ella. Normalmente se piensa que traducir un escrito, una canción, un diálogo, etcétera, consiste simplemente en sentarse a leer un texto en un idioma y reescribirlo inmediata, o incluso simultáneamente, en otro. Suele creerse que esta actividad no representa un esfuerzo o un desgaste mental significativo. Erróneamente se desacredita el grado de dificultad que esta profesión implica. Traducir, sin importar lo que se traduzca, conlleva un arduo y extenso proceso, tan complejo que todavía se busca cómo describirlo. En sus inicios, los investigadores se preocupaban por describir el proceso de la traducción únicamente como el instante preciso en que la conversión del texto de un idioma a otro ocurría en la mente del traductor (Englund, 2005). Sin embargo, el tiempo demostró que, en realidad, el proceso de la traducción era algo mucho más intrincado, compuesto de diversas fases, que a su vez contenían múltiples suboperaciones (Delisle *et al.*, 1997). ¶ Este apartado describe brevemente el proceso de la traducción considerando tres fases que, dependiendo de cada autor, pueden recibir nombres diferentes: comprensión o preparación del texto, reformulación o reescritura del texto y justificación o revisión del texto.

## Comprensión / preparación del texto

El primer paso para traducir cualquier documento es entenderlo, es decir, antes de producir un «texto meta», el traductor debe leer cuidadosamente el «texto origen» para determinar lo que el autor deseaba comunicar en el idioma original. Esta es la etapa más importante del proceso de traducción, ya que, si las ideas no son comprendidas correctamente, se llevará a cabo una traducción incorrecta en la que el sentido del mensaje original podría verse afectado o incluso perderse por completo (Amant, 2013). ¶ La fase de «comprensión del texto» también suele conocerse como «preparación del texto» porque es en esta etapa donde el traductor realiza el trabajo de investigación que lo ayudará a entender mejor la información con la que trabajará. Su búsqueda puede incluir desde datos biográficos del autor del texto a traducir, hasta glosarios y artículos especializados, o entrevistas con especialistas. Del mismo modo, el traductor toma decisiones acerca de cómo administrar, dividir u organizar su trabajo respecto a los tiempos de entrega que le fueron asignados y a la naturaleza del texto (Amant, 2013; Englund, 2005). ¶ Una vez que el traductor ha recolectado los datos que necesita, la comprensión del texto se logra a través de la interpretación, la cual ocurre gracias a dos suboperaciones que, inconscientemente, tienen lugar en la mente del traductor: la decodificación de los signos lingüísticos y la aprehensión del sentido. La primera consiste en identificar y relacionar los caracteres o símbolos gráficos del «idioma fuente» con los sonidos que representan, pronunciándolos inclusive mentalmente. Agrupados, dichos símbolos conforman palabras, las cuales a su vez producen oraciones. En este punto, el análisis se lleva a cabo de manera superficial, puesto que lo que se busca es asociar dichas unidades con su significado, el cual no necesariamente corresponde al sentido de un mensaje. La segunda faceta de la interpretación consiste en enriquecer la información provista por cada oración con elementos no lingüísticos, es decir, con un contexto referencial. Una vez que el traductor ha deducido lo que los símbolos lingüísticos dentro del texto significan, debe discernir lo que designan dentro del mensaje. Esta actividad cons-

tituye un análisis de mayor profundidad, ya que el traductor recurre a realidades tanto abstractas, como concretas de la experiencia humana, para resolver problemas de polisemia y asignar a cada elemento del documento un solo sentido de todos los posibles. Finalmente, lo que era un conjunto de signos se convierte en un compendio de conceptos e ideas a transmitir (Delisle *et al.*, 1997). ¶ En el proceso de la aprehensión del sentido pueden salir a flote las diferencias culturales entre los hablantes del «idioma fuente» y el «idioma meta». Podrían darse conceptos existentes en una lengua, pero inexistentes en la otra, utilizarse distintas formas para expresar un mismo sentimiento, existir diferentes celebraciones o legislaciones, etcétera. El deber del traductor es eliminar toda barrera cultural al producir un texto que transmita el mismo mensaje que el original, redactado de acuerdo a las convenciones lingüísticas y culturales del público meta. Eso nos lleva a la segunda fase del proceso de traducción, la reformulación o reescritura del texto (Kiraly, 1995; Delisle *et al.*, 1997; Amant, 2013). ¶

### **Reformulación / reescritura del texto**

Después de la comprensión del texto, el siguiente paso es su reexpresión. Dicha tarea consiste en «verbalizar nuevamente los conceptos revisiéndolos de significantes pertenecientes a otra lengua» (Delisle *et al.*, 1997). En algunas ocasiones, traducir una oración puede ser sencillo debido a la existencia de vocablos o conceptos equivalentes en ambas lenguas. Sin embargo, tomando en cuenta las diferencias morfológicas, gramaticales, sintácticas y culturales entre dos códigos lingüísticos y sus practicantes, reformular un texto suele ser más que asignar etiquetas a cada concepto. La reverbalización consiste en seleccionar las palabras adecuadas que permitan restablecer las nociones expuestas en el mensaje original (Delisle *et al.*, 1997; Amant, 2013; Englund, 2005). ¶ Al igual que la fase anterior, la reformulación de un texto tiene lugar gracias a dos suboperaciones: el razonamiento analógico y la reverbalización. La imaginación y la creatividad desempeñan un papel fundamental en el razonamiento analógico, ya que a través de ellas se establecen similitudes

entre los conceptos del texto original y el texto que constituirá su traducción. La reverbalización consiste en evocar información haciendo uso de la memoria enciclopédica para encontrar y evaluar soluciones traductológicas hasta seleccionar una que sea satisfactoria. El traductor puede ser tan creativo como desee, siempre y cuando su traducción respete el sentido del documento original y no trabaje con «lenguajes codificados», que son equivalencias obligatorias asignadas a formas estereotipadas, por ejemplo, algunos refranes y dichos populares (Delisle *et al.*, 1997). ¶ Durante el proceso de reformulación, existen ocasiones en las que encontrar una equivalencia resulta laborioso. Estos casos podrían considerarse problemas traductológicos. Surgen cuando las ideas por transmitir no fueron comprendidas a la perfección o cuando no se encuentran los medios lingüísticos para expresarlas. Debido a que suelen interrumpir la fluidez del trabajo del traductor, su solución puede analizarse a través de un proceso cognitivo diferente que consta de cinco pasos: identificación del problema, recolección de información que ayude a solucionarlo, encontrar o generar posibles opciones para resolver el problema, evaluar cada una de las opciones generadas, y seleccionar la mejor opción para resolver el problema (Delisle *et al.*, 1997; Loogus, 2012). ¶ Cuando el texto original ha sido reformulado por completo y se ha generado ya un «texto meta», es decir, la traducción *per se* del texto original, se abre paso a la última fase del proceso traductológico, la justificación o revisión del texto. ¶

### **Justificación / revisión del texto**

El propósito de la tercera y última fase del proceso de la traducción, el análisis justificativo del «texto meta», es comprobar la exactitud de la reformulación provisional obtenida. Verificar dicha reformulación permite al traductor cerciorarse de que la equivalencia propuesta logra transmitir íntegramente el sentido completo del documento original (Delisle *et al.*, 1997). ¶ La revisión del texto puede realizarse por la persona que lo tradujo, por algún colega, o por algún hablante nativo del «idioma meta», de preferencia especialista en el tema que se trató.

Cuando alguien diferente al traductor del texto lleva a cabo esta revisión, se puede ser más objetivo y encontrar soluciones traductológicas con mayor facilidad debido a que el texto será algo nuevo para él y no algo sobre lo que estuvo trabajando por días, horas, semanas, etcétera (Loogus, 2012; Amant, 2013). ¶ Mientras la revisión del texto tiene lugar, pueden realizarse cambios a nivel gramatical, sintáctico y lexicológico. La justificación del texto únicamente puede darse por terminada si el traductor fue capaz de sustentar cada toma de decisiones y si se logró reproducir una obra coherente, apegada a las necesidades y exigencias del público meta (Delisle *et al.*, 1997; Amant, 2013). ¶

### **Perspectivas del proceso de traducción**

Los investigadores del proceso de la traducción tienden a analizarlo desde dos perspectivas separadas, la cognitiva y la social. Sin embargo, la profesión del traductor debe estudiarse como un todo y no como dos entidades separadas, es decir, bajo un enfoque sociocognitivo. Los procesos mentales que se llevan a cabo al momento de traducir convierten al traductor en un agente social involucrado en el acto de la comunicación (Kiraly, 1995). ¶ Esta sección ha demostrado que la traducción es una actividad que exige tiempo y esfuerzo. Un traductor profesional puede traducir alrededor de dos mil a tres mil palabras por día, exceder esta cantidad implicaría un desgaste físico y mental que podría llevar a una mala traducción (Amant, 2013). La traducción y su proceso deben tomarse con seriedad y dejarse en manos de personas capacitadas para lograr una comunicación internacional e intercultural exitosa.



## FUENTES DE CONSULTA

- Amant, K. S. (2013). Understanding the Process of Language Translation: a Primer for Medical Writers. *AMWA Journal: American Medical Writers Association Journal*, 28(1), 3-7.
- Delisle, J., Bařtin, G. L., y Seleskovitř, D. (1997). Fundamentos teóricos del método. En *Iniciación a la traducción: Enfoque interpretativo: teoría y práctica*. Caracas: Universidad Central de Venezuela, Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico, Facultad de Humanidades y Educación.
- Englund, D. B. (2005). Translation as Text (re)Production. En *Expertise and explicitation in the translation process*. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co.
- Kiraly, D. C. (1995). Translation Pedagogy, Translation Process. En *Pathways to translation: Pedagogy and process*. Kent, OH: Kent State University Press.
- Loogus, T. (2012). Culture-related decision conflicts in the translation process. *Sign Systems Studies*, 40(3/4), 369-384.



399. Ventilante despues de trillado, o le aventan con las horquetas, para que el ayre aparte la paja del grano, limpianle luego con la garanda, porque aun se le quiten algunos grançones, piedrezuelas, o otras cosas mas pesadas que el ayre no pudo llevar.

400. Si contodo no queda bien limpio, le ahechan, o crivan, y passan por el harnero, para que assi quede el trigo esmerado, y sin otra semilla o paja, y estando, se guarda en cuevas, cilos, graneros, o paneras, y talvez le tuestan en los hornos.

### XXXIII. De la mollienda.

401. Antiguamente solo se pilava el grano con ciertos pilones en vnos morteros, y desto se hazian las rizanas de trigo y cevada.

402. En los siglos adelante, o edades successivas, le maxavan o quebrantavan con vn mallo, o palo rollizo, y assi quedava mas aspero que oy la harina, desto se hazian las puches o poleadas, y de la misma suerte se majava la espelta, o cevada, de que hazen la cerveza.

403. Ultimamente, los modernos, inventaron muelas, o molinos, fueron primero de mano, y se gyrauan abraço, luego hizieron tahonas en que traba-

jan

399. *Da poi le ventolano<sup>1</sup> con i Et fuer-  
la ventola ouerole ventilano e gitta-  
tolano.  
no spesso in alto nell' aria con la pa-  
la, per separare e spiccarne la pu-  
la<sup>2</sup> e lolla, con tutto quello che vi<sup>2</sup> O bula.  
è di sporco.*

400. *Se vi resta ancora qualche  
sporchezza, vien burattata e cri-  
uclata con un vaglio ò criuello; ac-  
cioche il formento sia puro, ilquale  
si ripone nelle casse ò nelli armari, &  
si porta ne' granari. Ma le monda-  
ture criuclate s'addomandano cri-  
uellature e mondiglie di biade.*

### XXXIII. Della macinatura.

401. Anticamente pestauano ò ammaccauano e schiacciavano solamente il formento con pestelli in un mortaio: onde si faceua ptisana ò orzata e semolella di formento & d'orzo.

402. *Da poi si pestaua<sup>3</sup> con un<sup>3</sup> O si mi-  
pestello ruuido nel pistrino ò molino nuzzaua.  
da pestare, & se ne faceua semolella,  
farina d'orzo ò da polenta, & farina  
di spelta ò di formento, delle quali  
faceuano & apparecchiavano pol-  
te<sup>4</sup> e polente.*

4 Et polti-  
glie.

403. *Alla fine sono stati ul-  
tamente ritrouati i molini, prima-  
mente i molini da mano; poi quelli  
da asino, & da giumenti; poscia da  
acqua;*

### XXXIII. Von der müllerey oder dem mühlwerck.

401. *Dr atters<sup>2</sup> stiefen sie es allein mit stößeln in einem mörsel: 2 Vor alter  
dannhero kompt die weizene vnd gerstene graupe. zten.*

402. *Nachmahls stampffeten sie es mit einem fallblock oder fallstäm-  
pffet in der stampffmählen/ vnd darauß ward gries oder grize<sup>3</sup>/gerstene 3 Wie das  
meel oder brenmeel/ vnd stauhmeel/ von welschen allerley mus vnd brey habermeele.  
gemacht vnd zubereitet würden.*

4 Nicht

# La traducción moderna

---

Ana Karen Solares Baños

Egresada de la Licenciatura en Idiomas  
‡Universidad de las Américas Puebla‡



Dentro de la traducción moderna, o actual, podemos mencionar diferentes tipos de traducción, oportunidades, formas de trabajo e incluso herramientas útiles para llevar a cabo dicho proceso. En los tipos de traducción se cuenta con la literaria y la especializada de textos legales, científicos, médicos, etcétera; en las formas de trabajo existe la modalidad *freelance*; mientras que en las oportunidades se tienen las agencias de traducción; finalmente se cuenta con la traducción asistida por computadora como una herramienta útil para los traductores. ¶ Comencemos primero hablando de los tipos de traducción que han ganado más importancia en los últimos años.

## Traducción literaria y traducción especializada

Primero que nada es importante mencionar que, como dice Daniel Mendelsohn (2013), cada texto que se intenta traducir representa en mayor o menor medida una confusión o desconcierto para su traductor ya que cada lengua, así como cada escritor, posee características únicas que a veces no pueden reproducirse tal cual en otra lengua o en otra cultura. ¶ Mendelsohn (2013) también dice que ninguna traducción sirve si no cuenta con precisión, sensibilidad y consideraciones formales. El traductor debe estar familiarizado no sólo con las palabras de un autor sino también con la perspectiva con la que cuenta dicho escritor. Estas afirmaciones se pueden constatar, tanto en la traducción literaria, como en la traducción especializada. ¶ Cuando se va a traducir una obra lite-

raria, el factor que define la manera en la que el traductor debe proceder ante tal texto es el texto mismo. Esto se debe a que un trabajo literario, en su lengua original, tiene un estilo propio y una función que el traductor debe tratar de replicar en la lengua meta. Por eso se dice que las traducciones de obras literarias son sólo aproximaciones del original (Wilss, 1999). ¶ La traducción literaria requiere de un trabajo minucioso y de alta precisión ya que el traductor se ve forzado a llenar huecos, completar lo que no se ha dicho o lo que sólo se ha insinuado haciendo que se vea incapacitado a acceder al texto original en su plenitud. También porque su perspectiva como intérprete del texto no tiene que coincidir necesariamente con la que tuvo el autor del texto al escribirlo. Por eso Wilss (1999) acertó al decir que cualquiera que traduzca textos literarios debe proceder con la debida precaución. ¶ Por otro lado, en la traducción especializada se utilizan recursos léxicos preestructurados y convencionales que distinguen a los diferentes campos de trabajo como el médico, científico o el legal. El traductor de textos especializados posee normalmente listas bilingües o multilingües de términos que son equivalentes en contenido y forma. Estas listas o inventarios garantizan un proceso exitoso de comunicación especializada al tener una estandarización internacional de términos (Wilss, 1999). ¶ Para que la traducción especializada sea exitosa deberá contar con precisión terminológica y convencional; respetar la complejidad sintáctica y la estructura del texto, ser comprensible y hacer uso de las estrategias retóricas. Finalmente, Wilss (1999) hace énfasis en recordar que la comunicación de textos especializados corre siempre el riesgo de ser malinterpretada o de no entenderse en absoluto. Esto pasa cuando el traductor carece del conocimiento especializado requerido.

### Traductores *freelance*

Hablemos ahora de las formas de trabajo que puede adoptar un traductor. La más común, actualmente, es la traducción *freelance* o independiente. Este modo de trabajo consiste en que el traductor es su propio jefe, pero también puede trabajar con otros traductores. Los traductores

independientes echan mano de diversas herramientas como las listas bilingües de términos, diversos diccionarios e incluso de páginas web para traductores que cuentan con foros de discusión. Además dichas páginas pueden contar con múltiples bolsas de trabajo (Lewis, 2009). ¶ Ahora, como lo dice Lewis (2009), es importante que un traductor independiente tenga y mantenga un precio competitivo en el mercado. Cuando el traductor aún no cuenta con la suficiente experiencia en el trabajo, es necesario que éste considere mantener un precio bajo al principio, e ir subiéndolo en la medida que su trabajo vaya ganando confiabilidad. ¶ Y, ¿cómo deciden los traductores *freelance* el modo de cobro de su trabajo? Los *freelancers* pueden cobrar de diferentes formas, ya sea por el producto final de su traducción, por página o por palabra, como lo hacen los traductores de textos literarios. Del mismo modo, un traductor puede cobrar más por su trabajo cuando traduce a una lengua que «está de moda» o que tiene mucha demanda. ¶ Lewis (2009) dice que convertirse en traductor no es para todos; por eso no cualquier independiente puede llegar a serlo. El trabajo del traductor es catalogado como difícil al no recibir siempre el reconocimiento que merece. Por ejemplo, la mayoría de las veces los lectores no llegan a darse cuenta cuando alguna obra ha sido traducida porque piensan que la lengua de la traducción es en realidad la lengua original. Sin embargo, es en este tipo de situaciones cuando sabemos que estamos frente a un muy buen traductor. ¶ Para que alguien pueda convertirse en traductor de cualquier tipo de texto debe comprender perfectamente la lengua origen de los textos a traducir a un nivel profesional, no basta con sólo hablar dos o más idiomas. Un traductor necesita entrenamiento, experiencia y un completo entendimiento y especialización de los temas que va a traducir. Sólo así podrá demostrar conocimientos y confiabilidad y será capaz de atraer a clientes de todo el mundo. No obstante, una de las grandes desventajas de ser traductor *freelance* es el momento del pago, ya que la mayoría de las veces se paga hasta haber concluido con la traducción (Lewis, 2009). ¶

## Los traductores y las agencias de traducción

Otra de las formas u opciones de trabajo que tiene un traductor son las agencias de traducción. Estas oficinas sirven únicamente como mediadores entre clientes y traductores *freelance* independientes; éstas se encargan de conseguir clientes para los traductores. El que un *freelancer* confíe directamente en una agencia tiene sus ventajas y desventajas. Por un lado, en las ventajas tenemos que los traductores no se tienen que preocupar por la publicidad, la mercadotecnia y la búsqueda de clientes. Por otro lado, la desventaja más grande es que los traductores ganarán menos dinero del que ganarían si hicieran ellos el trato directo con los clientes (Samuelsson-Brown, 2004). ¶ Para poder trabajar con una agencia de traducción, el traductor sólo debe contactar a una y registrarse. Después simplemente será cuestión de aceptar o rechazar algún trabajo para traducir. Con las tareas que se encargan a través de una agencia, el traductor va ganando mucha experiencia en su campo. Se debe tener cuidado de no confundir las agencias de traducción con las compañías de traducción. A diferencia de las agencias, las compañías son empresas que sí cuentan con traductores en su nómina de empleados. Éstas se dedican tanto a traducir como a publicitar a sus traductores (Samuelsson-Brown, 2004). Mientras que en las agencias, la nómina de trabajadores incluye únicamente personal administrativo y gerentes de proyectos, como editores. Tanto las agencias como las compañías se preocupan por entregar una buena traducción al cliente, por eso se aseguran de revisar, adaptar y corregir el trabajo que proporciona el traductor. ¶

## Traducción asistida por computadora (CAT)

Hemos hablado de los tipos de traducciones que realizan los traductores, cómo y dónde trabajan, pero ¿cómo lo hacen y qué herramientas utilizan? Los traductores emplean muchas y diversas herramientas para completar su tarea. Usan diccionarios, glosarios hechos por ellos mismos, foros de discusión, ayuda de otros traductores y expertos, y, más recientemente, la tecnología. Esto se realiza a través de programas de

traducción asistida que no son lo mismo que la traducción automática. La traducción asistida por computadora es un instrumento utilizado por los traductores para realizar su trabajo, pero no es un reemplazo. Esta herramienta ayuda, apoya y facilita el proceso de traducción. Dentro de la traducción asistida por computadora existen otras herramientas más específicas; aquí encontramos gestores de terminología, memorias de traducción y administradores que sirven como base de datos para almacenar términos de vocabulario, correctores gramaticales y ortográficos e incluso procesadores de texto. La agencia de traducción Felidae Ltd. (2015) hace énfasis en que en la traducción asistida por computadora hay diferentes etapas de edición manual que hacen de la traducción un proceso interactivo entre la computadora y la persona. ¶ Como se dijo anteriormente existen herramientas dentro del CAT. Las más utilizadas son los glosarios de términos y las memorias de traducción. Éstas ayudan a guardar tanto las listas de vocabulario como las traducciones que pueden ser ocupadas en futuras traducciones. Contar con estos términos en la memoria del *software* es más útil cuando se traducen textos médicos, legales o técnicos (Lewis, 2009). La memoria de traducción permite traducir más rápido ya que un término en la lengua original puede ser reconocido y traducido al instante. ¶ Finalmente, es importante mencionar que en el mercado existen diversos programas de traducción asistida por computadora. La mayoría de éstos son de paga, pero existen otros gratuitos. Los más famosos y utilizados son: Trados, OmegaT, Wordfast (Lewis, 2009), MultiTerm, LogiTerm, Termex (Felidae Ltd., 2015), entre muchos más.



## FUENTES DE CONSULTA

- Felidae, Ltd. (2015). Modern Translation. Felidae: Comprehensive Language Solutions. En línea. Obtenido desde: <http://felidaeltd.com/en/portfolio-view/превод-от-английски-на-български>
- Lewis, B. (2009). How to Become a Location-Independent Freelance translator. Fluent in 3 months. En línea. Obtenido desde: <http://www.fluentin3months.com/how-to-become-a-location-independent-freelance-translator/>
- Mendelsohn, D. (2013). What Do You Look For in Modern Translation?. *The New York Times*. En línea. Obtenido desde: [http://www.nytimes.com/2013/10/13/books/review/what-do-you-look-for-in-modern-translation.html?\\_r=0](http://www.nytimes.com/2013/10/13/books/review/what-do-you-look-for-in-modern-translation.html?_r=0)
- Samuelsson-Brown, G. (2004). A Practical Guide for Translators. Clevedon: Multilingual Matters.
- Wilss, W. (1999). *Translation and Interpreting in the 20th Century - Focus on German*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.





*Selección de libros bilingües  
y multilingües de  
la Biblioteca Franciscana*



*Oi tes Ekklesiastikes istorias grapheis ellenikoi = Historiae ecclesiasticae scriptores graeci ... / graecolatine interpretatione Ioannis Christophorsoni ... & recognitione Suffridi Petri ... Coloniae Allobrogum : escudebat Petrus de la Rouiere,*

—1612—



Fol. (35 cm).  
COCY 1852 folio

Este libro en folio mayor consta de 1462 páginas y es la primera recopilación de escritores griegos y latinos sobre la historia de la Iglesia. Este tomo está formado por las obras de Eusebio, obispo de Cesarea; Sócrates de Constantinopla; Teodoro, obispo de Ciro; Teodoro el lector; y Evagrio Escolástico. Los títulos que conforman la obra son *Oratio ad sanctorum coetum*; *Historiae ecclesiasticae libri X. De Vita Constantini magni libri IV. Oratio in laudem Constantini magni ad trigesimum illius imperii annum, ex bibliotheca palatina nunc primum in lucem missa*; *Ecclesiasticae historiae libri VI*; *Oratio ad sanctorum coetum*; *Historiae ecclesiasticae libri VI* e *Historiae ecclesiasticae libri VII*. El texto bilingüe se presenta en dos columnas: la columna externa en latín y la columna interna en griego intercaladas para recto y verso. Se conservan las letras capitulares en ambas lenguas. ¶ El responsable de esta obra, John Christopherson, inglés católico del siglo XVI, se educó en la Universidad de Cambridge donde se graduó de *bachelor* en 1540-1 y de *master* en 1543. Fue profesor miembro de la junta de gobierno de Pembroke College en 1541, de St John's en 1542 y de Trinity College de Cambridge en 1546. ¶ Durante el reinado de Enrique VIII salió de Inglaterra hacia Lovaina para evitar la persecución como católico. Regresó a Inglaterra con el reinado de María I asumiendo el cargo de capellán y confesor personal. En ese periodo fue profesor del Trinity College de Cambridge (1553-1558), Dean de Norwich (1554-1557) y obispo de Chichester (1557-1558) hasta su muerte. Escribió la única obra inglesa en griego durante ese periodo, una tragedia bajo el título de *Jephthah*, basada en *Ifigenia en Aulis* de Eurípides (Fobes, 1930). ¶

Christopherson, J. (CHRR540J). *A Cambridge Alumni Database*. University of Cambridge.

En línea. Obtenido en enero de 2015 desde: <http://venn.lib.cam.ac.uk>

*The Master of Trinity at Trinity College. Cambridge*. En línea. Obtenido en enero de 2015 desde: <http://www.trin.cam.ac.uk/node/353>

Fobes, F.H. (1930). *Jephthah* by John Christopherson. Oxford University Press. *The Review of English Studies*, 6, 21, 96-98. En línea. Obtenido en febrero de 2015 desde: <http://www.jstor.org/stable/507907>



*Sancti Gregorii Magni Papae primi : Operum, tomus III,  
Homilias in Evangelia et alia complectens ordine ...  
Antuerpiae : apud Ioannem Keerbergium*

Gregorio I El Magno, San, Papa

—1615—



Fol. (38 cm).

COCY 2232

El papa Gregorio Magno fue un escritor muy prolífico. Nació en noble cuna en el año 540. Como era normal entre los patricios inició pronto sus *cursus honorum* y llegó a la prefectura de Roma como gobernador. Desde su temprana juventud mostró un temperamento religioso y meditativo. Por lo cual, no fue extraño que fundara seis monasterios en Sicilia y destinara su casa paterna en el monte Celio —en Roma— para monasterio. Fue nuncio de Constantinopla donde san Leandro de Sevilla lo convence para escribir *Moralia*. ¶ El acervo de la Biblioteca Franciscana cuenta con la obra completa en seis tomos, dividida en dos volúmenes. El primer volumen contiene el tomo I: *Vida del Papa Gregorio I, escrito por otros historiadores*; *Moralia -exposiciones del Beato Job-*; la *Regla Pastoral* y los *Diálogos*; y el tomo II: *Exposiciones del Antiguo Testamento*. ¶ El segundo volumen, que aquí se presenta, contiene el tomo III: *Homilias del Evangelio o de Ezequiel*; tomo IV: *Epístolas*; tomo V: *Antifonario y libro completo de sacramentos*; y el tomo VI: *Exposiciones completas del Antiguo y Nuevo Testamento*. ¶ En el tomo III hay un cuadernillo escrito completamente en griego, consta de 250 columnas y conserva el estilo original de la obra, en cuanto al uso de capitulares. Este es un ejemplo de otro tipo de libro bilingüe: aquel que intercala uno o más cuadernillos en diferentes lenguas. ¶ Cada tomo dentro del volumen está numerado por columnas, es decir, no cuenta con el número de página sino con el número de columna, estilo que se extiende aun si el texto se presenta a renglón completo. ¶

Masoliver, A. (1994). «El monacato benedictino, de San Gregorio Magno a San Benito de Aniano». En *Historia del monacato cristiano*, tomo II (9-13). Madrid: Ediciones Encuentro.



*Eusebiou tou Pamphilou episkopou tēs en Palaistinē kaisareias, Apodeixē os Biblia deka = Eusebii Pamphili caesareae Palaestinae episcopi, De demonstratione euangelica libri decem : quibus accessere nondum hactenus editi nec visi contra Marcellum Ancyrae episcopum libri due, De Ecclesiastica theologia tres omnia studio R.M. Latinè facta, notis illustrata et indicibus loco suo necessarijs locupletata Parisiis : sumptibus Michaelis Sonni, Sebastiani Cramoisy, et Caroli Morelli ... via Iacobaea*

**Eusebio, Obispo de Cesarea, ca.**

–1628–



Fol. (35,5 cm).  
COCY 0030 folio

Eusebio de Cesarea, vivió en el siglo I d.C. Además de pertenecer a los primeros cristianos de la historia, fundó la historiografía eclesiástica gracias a su cronología, conocida como *Chronicon*, donde considera desde Abraham (2016 a.C.) hasta aproximadamente el año 323 d.C. ¶Además de los anales, se conocen de él dos obras que defienden la fe cristiana: *Preparación evangélica*, dirigida a los paganos, que impugna el politeísmo desde los mismos discursos y justificaciones gentiles (este ejemplar es importante porque sentó las bases para la preparación del Evangelio [Sesboüé, 1997]); y la *Demostración evangélica*, obra que aquí se presenta, es una respuesta a las acusaciones de los judíos contra los cristianos. Para esta demostración, Eusebio se apoya en la Biblia y en los escritos de Flavio Josefo, historiador judío fariseo del siglo I d.C. Con estas obras, además del tratado de Porfirio *Contra los Cristianos*, el autor prueba que el cristianismo es la conclusión legítima del judaísmo (Sesboüé, 1997). ¶Esta edición francesa del siglo XVII, presenta el texto paralelo en latín y griego. El estilo de este autor es claro y didáctico.▶

Eusebio de Cesarea. (2010). *Historia eclesiástica*. Madrid: Biblioteca de autores cristianos.  
Sesboüé, B. y Christoph T. (1997). *La Palabra de la Salvación*. Salamanca: Secretariado Trinitario.

ΟΤΙ ΜΗ ΩΣ ΕΤΥΧΕΝ,  
μηδὲ μάττω τὰς ἁγίας Ἐβραίων  
προφητικὰς βίβλους διὰ πάσης  
αυτοῦνς ἐπιπέμω.

QUOD NON CASU,  
neque temerè Propheticos He-  
braeorum libros omni studio  
complexi sumus.

ΠΡΟΟΙΜΙΟΝ.

PROOEMIUM.



ΟΝ Διότι τῆς Ἐγχα-  
ριστικῆς διδασκαλίας ἀ-  
παύσι ἀποστολικῶν προ-  
βλεπτικῶν τῆς ἀληθείας βί-  
βλους ἔγραψαν, καὶ πάλιν  
ἐν Χριστῷ πολίτευαν δι-  
δάσκοντες ἐν ταῖς προφητικαῖς

Συζητήμασι, ἡρώτων τε, καὶ ὡς οἴ-  
μα, πείσεις, ὅτι μηδὲ βουλομένοις διωκτέ-  
σιν ἅπασιν τοῖς ἔθνεσι καὶ τῇ Ἰουδαίῳ κλήρῳ  
ζῶν ἀδελφῶν ἐπὶ τοῦ παρόντος αἰῶνος ἐπιμα-  
ρτυροῦν τὸν λόγον, ἐπιβήμι ἐπὶ ταῖς ἐν ταῖς  
προφητικαῖς βίβλοις μυστηρίας, πρὸς τοὺς ἡ-  
μῶν καταρτίους καὶ ἐκ Γεσημῶν διαφιλε-  
τηρον πάλιν ἀποκρίσιν ποιησόμενος. ἐπὶ μὲν  
ἡμῶν μετῴναι ἐφασάν, καὶ κατὰ αὐτοὺς ἀ-  
ναγκασίως ἐπαγγέλλων. αὐτὸν γὰρ καὶ τοὺς Γε-  
σημῶν γενομένους, αὐτοὺς καὶ Χριστῶν, ὃν δὴ φί-  
λων ἀποκαλεῖται Σωτῆρα καὶ Λυτρωτὴν, κη-  
ρῦνθησάτω. αὐτοὺς καὶ ταῖς ἀναγκασίως ἀπο-  
κρίσιν πρὸς ἀποδοχὴν ἀποδοχῆσάτω. ἡμῶν δὲ  
ἀποδοχῆς πῶτον ἀναγκασίως, οἷα ὁ ἴδιος ἀ-  
ποδοχῆς οἶσεν, οἷς τὰ χεῖρα διότι πᾶσιν τῶν  
προφητικῶν βίβλων ἀποδοχῆσάτω. πρὸς δὲ οὖν ταῦτα,  
φῆρε, ὅτι αὐτοὺς τῶν αὐτοῦ προφητικῶν βί-  
βλων, πάλιν αὐτοὺς ἀποδοχῆς ποιησά-  
μεθα. Τὸ μὲν οὖν κατὰ αὐτοὺς ἐπιβήμι τὸν  
Χριστῶν τῶ Θεοῦ, καὶ πάλιν ἀφίξιν αὐτοῦ, λυτρω-  
σιν τὰ Ἰσραὴλ κηρῦνθησάτω, ὅτι ἀ ἡμεῖς ἀποδο-  
χῆσάτω, ὁμολοῦμεν μὲν διότι πάσης αὐτοῦ  
γραφῆς ἀποδοχῆς πῶτον ἀποδοχῆσάτω. πῶ-  
τε μὲν ἀποδοχῆς τὰ ἔθνη καὶ ἐπὶ τὰς Χρι-  
στῶν ἀποδοχῆσάτω ἀναγκασίως, ὡσὺ μόνον τὰς  
Ἰσραὴλ, ὅτι δὲ καὶ τοὺς ἔθνεσι ἐπιβήμι μὲν,  
οἷα ἐπὶ ἀποδοχῆς αὐτοῦ συζητήσιν, ὅτι πάλιν  
καὶ τῶν ἀποδοχῆς πῶτον ἀποδοχῆσάτω.



V M verè pieta-  
tis rationem, quæ  
omnibus homini-  
bus per Evangelicam  
doctrinam propo-  
sita est, & in-  
veniendi in Christo  
institutum, Libro

priore tractauerim, necnon in mediis  
posuerim, ac, ni fallor, persuaserim,  
vt fieri nullo modo potuerit, vt om-  
nes gentes, etiam si voluissent, ex  
legibus Iudæorum viuertent: iam nunc  
ad Prophetiarum vocam testimonia  
reuertor, paulò altius orationis in-  
itium sumens, vt sic eos, qui ad Cir-  
cuncisionem pertinentes nos accusant,  
abundantiùs; pleniusque refellam.  
Quoniam igitur dicere solent, earum  
promissionum, quæ in suis ipsorum  
libris apertè descriptæ habentur, nul-  
lo modo nos esse participes: suos enim  
fuisse Prophetas, sibi ipsi Christum  
nunciari, quem libenter & Saluatorem  
& Redemptorem vocant: sibi ipsis pro-  
missiones illas, quas apertè descriptas  
habent, exhibendas, atque reddendas  
expectari: nos autem iusto ipsorum nu-  
mero superuacaneos accedere, vt ipse  
qui genere sumus diuerso, & quibus  
quali externis, deterrima in omnibus  
Prophetis responsa sint: iam nunc his  
obuiam ex ipsorum Prophetis libris  
eamus. Quòd igitur apud illos promissum  
extet, Christum Dei, eiusque ad-  
uentum Redemptionem Israel nutria-  
re, inficiaturi ne nos quidem sumus:  
quippe cum absque controuersia in om-  
nibus illorum scriptis hoc palam inue-  
niri constat: vt autem gentes ab iis,  
quæ in Christo expectantur bonis, ex-  
cludant: quasi ab iis quæ vni Israel,  
non autem etiam gentibus promissa  
sint, non item æquè, iustèque illis est  
concedendum: vt ipse cum hoc illi  
præter diuinorum librorum authorita-  
tem iactent.

[*Janua linguarum trilinguis; sive Johannis-Amos Comenii  
Janua linguarum novissime ab ipso authore recognita, aucta,  
emendata ...*]. [Lugduni Batavorum] : [s.n.]

Comenius, Johann Amos

—1661—



8° (18 cm).

COCY 1350

En el siglo XVII, Jan Amós Comenius (Comenio o Komensky) reformó el sistema educativo tomando como base los procesos naturales del aprendizaje: inducción, observación, sentidos y razón, que permiten la comprensión y propician un desarrollo autodidacta para toda la vida a partir de estímulos para el pensamiento. Propuso a la educación como promotora de la paz universal y consideró que debía ser igual para ambos géneros. ¶ Entre sus obras más importantes se encuentran: *La escuela materna* (1631) que considera los primeros seis años del niño y propone que esta formación inicial debe darse en el hogar con la madre como educadora. Su gran obra, *Didáctica Magna* (1632), propone la sistematización de los procesos educativos, divide las etapas del desarrollo educativo en edades para colocar los conocimientos en forma de espiral. Es el primero en tomar en cuenta al alumnado como centro del proceso educativo. *La clase juego* (1655) es una obra teatral para hacer de la escuela un lugar agradable. En 1658 escribe *El mundo en imágenes –Orbis sensualium pictus–* el primer texto escolar ilustrado de la historia de la pedagogía (Biselli et al., 2003). ¶ *La puerta abierta de las lenguas* fue publicada por primera vez en 1631 y es un cuaderno de lectura multilingüe, basado en el latín, con mil frases en cinco idiomas: latín, francés, italiano, español y alemán, que están distribuidas en cien títulos compuestos por diez frases. Es la base de los manuales naturales para aprender una lengua. ¶ Este ejemplar carece de portada, pero, por los datos del prefacio, se sabe que es una publicación holandesa de 1661. El libro se presenta en columnas, es posible observar las apostillas al margen para cada lengua, excepto el español. Contiene un índice de vocabulario dividido en las cinco lenguas del tratado. 📖

Biselli, R., Fernández, M. C., y Welti, M. E. (2003). Imagen y conocimiento escolar: el *Orbis sensualium pictus*, primer manual ilustrado. (Portuguese). *Impulso*, 14(33), 161-179.

Comenius, J. A. (1971). *Didáctica magna*. México: Porrúa.

Comenius, J. A. (2013). Columbia Electronic Encyclopedia, sexta edición.



JANUA LA PORTE  
LINGUARUM DES LANGVES  
RESERATA. Ouverte.

I. Introitus.

I. SALVE LECTOR AMICE.

2. Si rogas, quid sit eruditum esse? responsum habe, nosse rerum differentias, & posse unumquodque suo designare vel insinquare nomine.

1 N'est-ce autre chose?

3. Nihilne præterea? Nil certe quicquam.

4. Totius eruditionis posuit fundamentum, qui nomenclaturam rerum naturæ & artis perdidicit.

2 La nomenclature.

1 Sed.

5. Atqui id difficile forsan?

2 Equidem est, est sanè, ut sanè est, àmò certè est.

3 Ouy aussi vray.

4 Envy, & malgré toy.

5 Estant prevenu & preoccupé de quelque imagination.

6. Utique est, si invitus fereris, aut præveniente & præconceptâ imaginatione teipsum terueris.

I. L'entrée.

I. Dieu te gard' mon amy Le-  
cteur.

2. Si tu demandes, ce que c'est que d'estre sçavant, aye pour responſe, que c'est sçavoir les differences des choses, & pouvoir nommer (ou marquer & designer) chaque chose par son nom.

3. N'y a-il rien davantage? Non certes, rien du tout.

4. Celui-la a posé le fondement de toute science & erudition, qui a bien & parfaitement appris la nomination des choses naturelles & artificielles.

5. Mais peut-estre que cela est malaisé & difficile?

6. Ouy, aussi est-il de fait, si tu le fais à regret & contre ton gré, ou si par une preallable & preconçue imagination (aucun prejuge) tu t'espoüvantes & t'esfrayes toy mesme.

7. Tan-

7. Fina-

Die eröffnete oder auff-geschlossene  
Sprachenthür.

I. Der Eingang.

1. Sey gegrüſſet freundlicher lieber Leser.  
2. So du fragst / was da sey gelehrt seyn? so habe zur antwort!

cs

*Compendium Latino-Hispanum, utriusque linguae veluti  
lumen: quo Calepini, thesauri Enrici Stephani, Antonii  
Nebrisensis, Nizolii, P. Bartholomaei Bravo... / addimus  
verba sacra, ex eruditissimi viri P. Joannis Ludovici  
de la Cerda...; diligenter excerpta... per patrem Patrum  
de Salas, e Societate Jesu... Editio secunda ... Matriti: ex  
typographia haeredum Antonii Roman; sumptibus haeredum  
Gabrielis de Leon*

Salas, Pedro de, S.I.

—1707—



8° (20 cm).

COGE 4469

El *Compendium Latino-Hispanum* (1126 páginas) fue editado por el jesuita español Pedro de Salas (1584-1664). Con estos diccionarios, también llamados compendios universales, se pretendió «españolizar lo latino» (Salas, 1707, preliminares). Los especialistas indican que con estas ediciones se dio un proceso de «hispanización», tanto de autores como de los «textos escolares para la enseñanza del latín» (Rey, 2012). ¶ Los científicos jesuitas escribieron diversos vocabularios y diccionarios, como el *Thesaurus verborum ac phrasium*, de Bartolomé Bravo (c.1554-1607). Para 1645, la herencia intelectual del padre Bravo fue continuada por Salas. El prestigio de Bravo hizo posible que la edición del *Compendium Latino-Hispanum* fuera muy exitosa. El diccionario, mejor conocido como el «Calepino de Salas», continuó publicándose durante los siglos XVII, XVIII y XIX (Esparza, 2000). ¶ Este ejemplar perteneció a fray Francisco Martínez. En el colofón aparece una anotación manuscrita donde dice que el «calepino» es de su propiedad y suplica, en caso de perderlo, que quien «lo [h]alle o lo conozca en otro poder lo quite y me lo devuelva...» (Salas, 1707). ¶

Esparza Torres, M.Á. (2000). Notas sobre el «Thesaurus verborum ac phrasium» de Bartolomé Bravo. En B. Bagola (ed.). *La lingüística española en la época de los descubrimientos*. Hamburg, Buske.

Menéndez, J. (2007). Teatro jesuítico: La escolástica triunfante y nueva Babilonia del P. Pedro Salas. La tradición del cuento del rey soberbio. En *Teatro de Palabras*, 1, 123-154.

Rey Fajardo, J. del, SJ. (2012). La enseñanza del castellano en el Colegio San Francisco Javier de Mérida, 1628-1767. En *ACTUAL Investigación*, 71, 44, 29-62.



*Catecismo romano / traducido en castellano, y mexicano  
por el P.F. Manuel Pérez, del orden de N.P.S. Agustín ...Con  
licencia en Mexico: por Francisco de Rivera Calderón*

Iglesia Católica.

—1723—



4° (20 cm).

COCY 0894

El *Catecismo romano* es resultado de las sesiones del Concilio de Trento. Publicado en Roma en 1566 bajo el papado de Pío V, el idioma original del texto fue latín, sin embargo, casi simultáneo a su edición se imprimieron traducciones al italiano, alemán, francés y polaco (Rodríguez, 1998). En 1567 se solicitó al inquisidor general la traducción al castellano, sin embargo, fue retenido por el Santo Oficio por sus dudas en permitir una traducción al vulgar de los textos bíblicos. En España no será hasta 1777 que venga impresa la primera edición. Sin embargo, las prohibiciones de España no llegaron a la Nueva España y se pudo leer en castellano y náhuatl en 1723. Este texto considera sólo la primera parte del catecismo, sobre el Símbolo de la Fe, del agustino Manuel Pérez responsable de la traducción en ambas lenguas. ¶ Se sabe del autor que en 1713 sacó a la luz un manual de náhuatl, *Arte de el idioma mexicano*, y que fue cura de los naturales de la Parroquia del Real Colegio de San Pablo y 22 años catedrático de lengua mexicana —en 1723— en la Real Universidad (Pérez, 1723). ¶ Este catecismo está compuesto por 28 páginas sin numerar y 248 páginas numeradas. Presenta algunos daños causados por polillas y las primeras páginas están desprendidas. 📖

Rodríguez, P. (1998). *El Catecismo romano ante Felipe II y la Inquisición española: los problemas de la introducción en España del Catecismo del Concilio de Trento*. Madrid: Ediciones Rialp.

DE QUINTO ARTICULO  
DESCENDIT AD INFEROS.

*Maxime quidem, &c.*

I.  
Castell.



**I**MPORTA mucho el aver conocido la gloria de la Sepultura del Señor, de la qual se ha dicho; pero mas importa al Pueblo Christiano, conocer los illustres triumphos, que trajo aviendo vencido al Demonio, y despojado los lugares de los infernos; de lo qual, y de la Resurreccion le ha de tratar, el qual lugar, ò materia, aunque puedá tratarse á parte, siguiendo la authoridad de los Santos Padres, lo hemos de juntar con la bajada á los infernos; lo que en la primera parte nos propone la Fee, es, que muerto ya Jesu-Christo, bajó su Anima á los infernos, y que allí estuvo todo el tiempo, que su Cuerpo estuvo en el Sepulchro. En estas palabras confesamos juntamente, que al mismo tiempo, la misma Persona de Christo, estuvo en los infernos, y estuvo en el Sepulchro: lo qual, verdaderamente, quando lo decimos á ninguno debe causarle admiracion, porque como muchas vezes hemos entendido, aunque el Alma se apartó del Cuerpo; nunca se apartó la Divinidad del Cuerpo, ni del Alma.

*Maxime, &c.*

I.  
Mexic.

**H**uel zenca omonec, in toteucyo Jesu-Christo  
yemiccatecoch netimaloliztli yiximachocatzin, in  
ytechpayeoticitoque; auh ocachi monequi ic tlanel-  
roca altepetlic quimatiz in zenca huei pepetlacatepa-  
nahuiliztli ynoqualmohuiquili iquacye oquimozem-  
panahuili in tlacatecolotl, yhuan oquimotlazencui-  
lili in miētlā yeyeyantin. Ytechcopa in in yhuan ynez-  
calilitzin, axcan motozca manel, hueliz ytechpa, non-  
quatlatoloz, matic tepotztocacan in teotlamatque yn-  
tlaneltiliz yhuan ticzentlalizque ica in miētlā ynet-  
mohuiliztin. Ipan in in zentetl nel tōconi ytlacuiloco-  
tontzin ti ixpantililo; tineltoētililo, caiquacye omomi-  
quili

*Diarium sanctorum, seu meditationes, in singulos anni dies ex Evangelio, vel vita sanctorum petita cum eorum vitae epitome... tomus sextus / R.P. Joannis Stephani Grosez, Societatis Jesu. Matriti: ex typographia D. Gabrielis Ramirez*

Grosez, Jean Etienne, S.I.

—1752—

8° (15 cm).

COVA 004

*Diarium Sanctorum*, o *Diario de Santos*, es un texto bilingüe que contiene sus respectivas traducciones del latín al español. En 1670, por primera vez, Jean-Étienne Grosez «publicó anónimamente» esta obra en francés, bajo el título de *Le journal des saints*; justo cuando apenas iniciaba sus estudios de teología. Grosez nació en Francia, el 5 de octubre de 1642, en Arbois, Jura. Fue catedrático en los colegios jesuitas de Gray, 1662-1663; Trinité de Lyon, 1663-1669; y Besançon, 1668-1669. Posteriormente, viajó a Lyon para estudiar teología, donde también fue maestro de retórica y matemáticas. Ahí mismo, en Francia, ocupó la rectoría de los colegios jesuitas de Nimes, Grenoble, Lyon Bon-Secours, Aix y Salins (O'Neill & Domínguez, 2001). ¶ En el *Diario*, integrado por 256 páginas, este notable predicador jesuita realiza breves semblanzas de la vida de santos, cuyas festividades religiosas se conmemoran durante los meses de noviembre y diciembre. Estas reseñas biográficas las complementa con exhortaciones de índole moral, de igual forma, destaca la importancia de las virtudes teologales. Sintetiza los méritos de san Carlos Borromeo, san Homobono, santa Cecilia, san Pedro Alexandrino, santa Bárbara, san Ambrosio de Milán, santa Lucía, de los emblemáticos jesuitas san Estanislao Kotska y san Francisco Xavier, entre otros santos (Grosez, 1752). El *Diarium Sanctorum* fue revisado y editado con mucha frecuencia, se tradujo aproximadamente a seis idiomas. El sacerdote jesuita Jean-Étienne, falleció en septiembre de 1718, en Dole, Jura (O'Neill & Domínguez, 2001). ¶

Grosez, SJ. (1752). *Diarium Sanctorum, seu meditationes, in singulos anni dies ex Evangelio, vel vita sanctorum petita cum eorum vitae epitome ... tomus sextus...* Matriti: ex typographia D. Gabrielis Ramirez.

O'Neill, C.E., SJ, y Domínguez, J.Ma., SJ. (dirs.) (2001). *Diccionario Histórico de la Compañía de Jesús: biográfico-temático*, (tomo II). Madrid: Universidad Pontificia Comillas.

S. MENNAS MARTYR, 10. Decemb.

*Hæc est enim gratia si propter Dei conscientiam sustinet quis tristitias patiens injuste. Petr. 1. cap. 2.*

**S.** Mennas Atticus Orator effosis oculis, & abscissa lingua egregiè persuasit Hermogeni judici suo Christianæ fidei veritatem. Maximianus, blandis eum verbis inescare cupiens, promisit eum fore suis in amicis, si parum de pertinacia remitteret. At Sanctus fidentèr respondit: *Omnis amicitia repugnans Deo indigna est viro forti.* Tum, Tyranni jussu, duris admodum suppliciiis Mennas, & Hermogenes enecantur.

## PATIENTIA.

*Ora pro Japonia.*

### ORATIO.

**P**Ræsta quæsumus omnipotens Deus, ut quibus B. Mennæ Martyris tui natalitia colimus: intercessione ejus in tui nominis amore roboreremur. Per Dominum, &c.

*Meditatio: Martyr perfectus est Orator.*

1. **M**artyr delectat, Deum videlicet, & beatos omnes, cum forti & alacri animo martyrii palmam demetit: dum minas ac blan-

*Promptuario Manual Mexicano: que a la verdad podrá ser  
utilísimo a los parrochos para la enseñanza a los necesitados  
indios para su instrucción, y a los que aprenden la lengua  
para la expedición...: añadese por fin un sermón de Nuestra  
Santísima Guadalupana... / dispuso el P. Ignacio de Paredes  
de la Compañía de Jesús... En México: en la imprenta de la  
Bibliotheca Mexicana, en frente de San Agustín*

Paredes, Ignacio de, SJ, 1703-1762

—1759—



4° (19 cm)  
COCY 3048

El *Promptuario Manual Mexicano*, escrito en náhuatl por el jesuita poblano Ignacio de Paredes (1703-1762), gran estudioso y conocedor de esta lengua, fue, según los especialistas, el «libro de cabecera de párrocos y misioneros entre la población nativa mexicana» (O' Neill y Domínguez, 2001). Se trata, además, de un documento muy útil para analizar la evolución del náhuatl (Saranyana y Alejos, 2005). ¶ Tiene 380 páginas e incluye 46 pláticas con temáticas morales para que los párrocos las utilizaran durante la catequesis y educación de la población indígena (Paredes, 1759, preliminares e índices). Asimismo, contiene seis sermones para predicar en los domingos de Cuaresma y uno más para la festividad de Nuestra Señora de Guadalupe con «una síntesis del milagro de las apariciones del Tepeyac» (León-Portilla, 1988). En las pláticas doctrinales se exhorta a los indígenas a oír y abrazar con devoción la fe de Jesucristo, y a practicar los mandamientos y sacramentos de la Iglesia católica, entre muchos temas más. ¶

León-Portilla, A. H. de. (1988). *Tepuztlabcuilolli. Impresos en náhuatl. Historia y Bibliografía*, t. 1. México: UNAM-Dirección General de Publicaciones.

O' Neill, E., SJ y Domínguez, J. M., SJ, (dirs.) (2001). *Diccionario Histórico de la Compañía de Jesús: biográfico-temático*, t. III. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.

Saranyana, J.I. (dir.) y Alejos, C.J. (coord.) (2005). *Teología en América Latina*, vol. II/1, Escolástica barroca, Ilustración y preparación de la Independencia (1665-1810). Madrid: Iberoamericana-Vervuert.

Zambrano, F., SJ, y Gutiérrez, J. SJ. (1977). *Diccionario Bio-Bibliográfico de la Compañía de Jesús en México*, t. XVI, siglo XVIII, L-Z. México: Tradición.



SERMON PRIMERO DE QUARESMA,  
Acerca de no dilatar la Conversion.

*Inic Centlamantli Temachtilli in Itechpa tlâtoa; ca âmo  
tichuêcahuazque, âmo ticmomoztlatlazazque in Toneyol-  
cuelpaliz in Ihuicopatzinco in Dios.*

*Non in solo pane vivit homo; sed in omni verbo, quod procedit de  
ore Dei. Matth. 4. v. 4.*

*Nè tardes converti ad Dominum; & nè differas de die in diem: subitò  
enim veniet ira illius, & in tempore vindictæ disperdet te. Eccli. 5. v. 8.*

**M**A tel quemmanian ticcahuacan, Notlaçomahuiz-  
pilhuanê, inin Tlalticpaçtli, inin Chocoayan, inin  
Choquizixtlahuacan; in canin aic tipactinemî;  
aic titoyollaliâ; aic titocêceltiâ; ( *en donde nunca tenemos gozo,  
ni alegría* ) ca çan titlaocoxtinemî; çan titzitziucnôtiuemî;  
çan tichogaçtinemî. Ipampa ca in itechpa inin Cemanahuac,  
inin huitzixtlahuacan, ca niman âtle occentlamantli onix-  
hua, itzmolini, onquiza; ca çan yehuatl in nepapan huitztlî,  
in nepapan tzitzicaztli, in nepapan Chicalotl; in tech toli-  
nia, techcocoa, techzopinia, totech mopachoa: *Spinæ, & tri-  
bulos germinabit tibi.* ( Gen. 3. v. 18. ) Ihuân mayêcuel, N, P.,  
titoyolâcocuican, ihuan titoyolehuacan; inic tanimatica,  
toyollotica, titohuicazque in Ceeni Quauhçla, Ceeni Ixtla-  
huacan; in canin axcan omohuicac in Torlaçotemaquixtica-

*An introduction to the most useful european languages,  
consisting of select passages, from the most celebrated english,  
french, italian, and spanish authors : with translations as close  
as possible ... / by Joseph Baretti ... London : printed for  
T. Davies, in Russel Street, Convent Garden,  
and T. Cadell, in the Strand*


**Baretti, Giuseppe Marco Antonio, 1719-1789.**

—1772—



4° (22 cm).

COCY 2537

Giuseppe Baretti (Turín, 1719 - Londres, 1789) estudió poesía y se sintió fascinado por el estilo burlesco de Francesco Berni. Desde joven inició estudios de inglés, y fue contratado por un librero para preparar la traducción de las obras dramáticas de Pierre Corneille al italiano. A causa de una controversia literaria, tuvo que emigrar a Londres donde se desempeñó como profesor de italiano. Realizó varias traducciones y publicó *Italian library* donde recopila la vida y obra de los autores italianos más representativos e incluye una breve historia de la lengua italiana. Preparó dos diccionarios al inglés, uno del italiano y otro del español, así como una gramática italiana. Entre sus últimas obras se encuentra el libro que aquí se presenta (1772). *An introduction...* es una selección de escritores representativos en español, francés, italiano e inglés. El libro está dividido en cuatro columnas, una para cada lengua. Entre las obras seleccionadas están: la *Relación de la Navegación de Juan de Grijalva*, sacada de la *Historia* de Antonio Solís; el capítulo segundo del libro segundo de la *Historia del famoso predicador fray Gerundio* y tres pasajes de *Don Quijote*; en inglés selecciona dos textos de *El Príncipe de Abisinia*, de Samuel Johnson, dos piezas de Dean Swift, y un discurso de Alexander Pope; en italiano algunos fragmentos de discursos de Gasparo Gozzi y dos cartas —probablemente de su autoría— publicadas en la revista que fundó; en francés recopila cinco fragmentos de *Las aventuras de Telémaco* y cuatro pasajes de *La Bruyère*. 

Long, G. (ed.). (1835). Baretti, Giuseppe Marco Antonio. En *The Penny Cyclopaedia of the Society for the Diffusion of Useful Knowledge* (III, 447-448). Londres, Nueva York, Boston: Society for the Diffusion of Useful Knowledge.

DISCURSO de la Pastora Marcela; facado del Libro de Don Quixote.

**Q**UERIENDO Vivaldo leer otro papel de los que havia reservado del fuego, lo estrovò una maravillosa vision (que tal parecia ella) que improvisamente se les ofreció à los ojos: y fuè, che por cima de la peña donde se cavaba la sepultura, pareció la pastora Marcela tan hermosa, que passaba à su fama su hermosura.

Los que hasta entonces no la havian visto, la miraban con admiracion y silencio, y los que estaban acostumbrados à verla, no quedaron menos suspensos que los que nunca la havian visto.

Mas à penas la burvo, visto Ambrosio, quando con muestras de animo indignado le dixo: vienes à ver por ventura, o fiero basilisco destas montañas, si con tu presencia vierten sangre las heridas deste miserable, à quien tu crueldad quitò la vida? O vienes à usanarte en las crueles bazañas de tu condicion? O à ver desde essa altura, como otro despiadado Nero, el incendio de su abrasada Roma? O à pisar arrogante este

A DISCOURSE made by the Shepherdes Marcela; from Don Quixote.

**A**S Vivaldo was going to read another of the papers that he had saved from the fire, a wonderful vision (for such it seemed) interrupted him, which on a sudden presented itself to their eyes. This was, that on the top of the rock, by which they were digging the grave, appeared the shepherdes Marcela, so very beautiful, that her beauty surpassed the very fame of it.

Those that had never seen her before, beheld her with silence and admiration, and those who had been used to see her, were no less struck than those who had never seen her.

But Ambrosio had scarcely espied her, than flaming with indignation he told her: comest thou hither, fierce basilisk of these mountains, to see if the wounds of this unhappy youth, whom thy cruelty has slain, will bleed afresh at thy appearance? Or art thou come to rejoice in the effects of thy barbarity? Or from the top of that rock, to behold, like another Nero, the flames of his burning Rome? Or arrogantly to tram-  
ple

*Los salmos penitenciales y graduales en latín y castellano,  
con las letanías y pœces; y una glosa de afectos morales sobre  
cada uno de sus versos... segunda impresión  
En la Imprenta real: [s.n.]*

**Petite, Anselmo, OSB,**

–1787–



8° (16 cm).

OSFM 1194

Anselmo Petite tomó el hábito en el Monasterio de San Millán de la Cogolla en 1760. Continuó con su formación académica y se graduó en filosofía, teología y cánones. Con apenas 33 años de edad, fue nombrado abad del Real Monasterio de San Millán (Peña, 1956). Fue, también, visitador general de la Orden de San Benito y lector de sagrada teología. ¶ Como autor de *Los salmos penitenciales y graduales en latín y castellano*, toma a las Sagradas Escrituras como su fuente principal. El erudito benedictino consideraba que la lectura de los salmos ofrecía múltiples ventajas a los feligreses, «sin embargo, por estar en latín, no pueden aprovecharse de un tesoro tan grande» (Petite, 1787). Ante tal dificultad, se hizo necesaria la traducción al castellano de los salmos, que se rezaban con mucha frecuencia y eran considerados los más apropiados para que los pecadores del mundo cambiaran de vida. Para el padre Petite, los salmos eran «la lectura más sagrada», por eso consideró apropiado incluir algunas explicaciones de los múltiples mensajes morales que contenían, con la finalidad de que los feligreses aprovecharan su lectura y entendieran «el enlace y conexión de sus versos» (Petite, 1787). La misión de este teólogo benedictino fue procurar la salvación de las almas, de ahí su interés por combatir los pecados e implorar la misericordia de Dios (Petite, 1787). ¶

Peña de San José, J., ORSA, (1956). La Biblioteca del Convento de San Millán de la Cogolla, en Berceo, *Revista Riojana de Ciencias Sociales y Humanidades*, 39, 183-193.

Zaragoza i Pascual, E. (1994). Abadologio del Monasterio de San Salvador de Lézec (Siglos XVI-XIX), en *El Museo de Pontevedra*, 48, 405-436.

## Psalms CXXXI.

1. *Memento Domine David, & omnis mansuetudinis ejus.*
2. *Sicut juravit Domino, votum vivit Deo Jacob.*
3. *Si introiero in tabernaculum domus mee, si ascendero in lectum strati mei.*
4. *Si dedero somnum oculis meis, & palpebris meis dormitationem:*
5. *Et requiem temporibus meis: donec inveniam locum Domino, tabernaculum Deo Jacob.*

6. *Ecce audivimus eam in Ephrata: invenimus eam in campis silvæ.*
7. *Introivimus in tabernaculum ejus: adoravimus in loco ubi steterunt pedes ejus.*

Sur-

## Salmo CXXXI.

1. Señor, acuerdate de David, y de toda su mansedumbre.
2. Y como juró al Señor, é hizo un voto al Dios de Jacob.
3. No entraré en la habitacion secreta de mi casa, ni subiré al lecho de mi estrado.
4. Negaré á mis ojos el sueño, y no permitiré que mis pestañas se cierren.
5. No daré descanso á mi cabeza, hasta encontrar un lugar á proposito para el Arca del Señor: hasta edificar un templo al Dios de Jacob.
6. Ya oímos que estaba en Ephrata: la encontramos en los campos de una selva.
7. Entrarémos en su templo: le adorarémos en el lugar, en que estuvieron sus pies.

Cca

Le-

*Ibn al-`Awwam, Yahyà b. Muhammad.  
Libro de Agricultura / su autor Abu Zacaria Iahia aben  
Mohamed ben Ahmed Ebn el Awan, sevillano ; traducido al  
castellano y anotado por Josef Antonio Banqueri.*

**Madrid : En la Imprenta Real**

—1802—



Fol. (35 cm)

OSFM 12621

El libro que aquí se presenta es una edición con la traducción de un manuscrito conservado en la colección de la biblioteca de San Lorenzo del Escorial en 426 folios de 4° de papel de algodón. El autor de este tratado es Abu Zakariya ' Yahya b. Muhammad b. Ahmad Ibn al-`Awwam al-Ishbili, reconocido agrónomo andalusí. Nació en Sevilla en la segunda mitad del siglo XII y murió en el siglo XIII. El *Libro de Agricultura* se concibe como un tratado necesario para la mejora de la agronomía. Se conocen, además de este tratado, dos obras más de agricultura: de Junio Moderato Columela y de Alonso de Herrera —del tiempo de los Reyes Católicos. Ambos tratados presentan deficiencias de contenido, el primero considera el cultivo de la tierra en Italia específicamente; y el segundo, al haber escrito en Talavera —en el interior de España— desconoce la flora y los cultivos de la parte sur del país. ¶ Este tratado es, por lo tanto, el más completo de los tres. Está dividido en dos tomos. La primera parte «comprende los conocimientos que debe tener un labrador acerca de la elección de las tierras, de los estiércoles, de las aguas, del modo de plantar é inxerir los árboles y de todo lo anexo, perteneciente y consiguiente á esta materia, y consta de dieciséis capítulos. La segunda se trata de los perteneciente á sementera\* y del ramo de agricultura respectivo á la cría de animales domésticos en dieciocho capítulos» (Ibn al-`Awwam, Yahyà b. Muhammad, 1802). ¶ El estilo y método del autor es claro y ordenado. Se guía por expertos que lo precedieron pero llega a contradecirlos si su propia experiencia contradice las afirmaciones de sus referencias. Además, considera para su tratado a agricultores árabes, asiáticos y africanos, así como españoles. ¶

Ibn al-`Awwam, Yahyà b. Muhammad (1802). *Libro de Agricultura*. Madrid: En la Imprenta Real.

\*Sembrado.



## PARTE SEGUNDA.

### CAPÍTULO XVII.

*Del modo, tiempo, provecho, y beneficio de la labor de vuelta, y de los abonos de la tierra para la siembra.*

**D**icen [ los Agricultores ], que conviene voltear toda especie de tierra en tiempo competente, y darle el estiércol que le sea provechoso. Sobre lo qual en el libro de Aben Hajáj se dice, que ántes de sembrarla debe ser arada algunas veces en la estacion del invierno, para que á fines de primavera se le abran surcos anchos, especialmente si no se hubiere sembrado ántes, ó si por haberlo sido repetidas y continuas veces, se halláre cansada [ y sin vigor ] para hacer sementera en ella; pues con las repetidas y diferentes rejas que se le den, y los surcos que se le hagan, se le arrancan las matas de manera que á ninguna alimenta ya el xugo nutricio que inútilmente [ percibian ]. En cuya disposicion penetrando el calor de los soles del estío hasta el centro de los surcos, se ablanda la dureza de sus partes, viniendo con esta labor á contraer á un tiempo tres [ calidades, á saber ], esponjosidad, soltura<sup>1</sup> y blandura; [ en cuya disposicion ]

### الباب السابع عشر

في كيفية عمل القليب ووقت ذلك ومنفعته واصلاحه واصلاح الارض للزراعة

قَالَ لَوْ يَنْبَغِي أَنْ يُقْلَبَ كُلُّ نَوْعٍ مِنَ الْأَرْضِ فِي الْوَقْتِ الَّذِي يَصْلِحُ لَهُ وَيُزِيلُ بِالرَّيْلِ الَّذِي يَصْلِحُ لَهُ مِنْ كِتَابِ أَبِي حَجَّاجٍ فِي ذَلِكَ قَالَ يَنْبَغِي أَنْ تَحْرَثَ الْأَرْضَ قَبْلَ الزَّرْعَةِ فِيهَا مَرَاتٍ فِي فَصْلِ الشِّتَاءِ حَتَّى إِذَا كَانَ عِنْدَ آخِرِ فَصْلِ الرَّبِيعِ فَتَحْتِ خَطْوَةَ حَرْثِهَا فَتَسَاعَى وَلَا تَسِيْمَا إِنْ كَانَتْ لَمْ تَزْرَعْ قَبْلَ أَنْ تَكُنْتَ قَبْلَ كَلْتِ عَمَى إِيْمَا تَزْرَعُ فِيهَا لِتُكْرَرَ زَرَعَتِهَا مَرَّةً بَعْدَ أُخْرَى فَانْهَأْ إِذَا حَرَّثْتَ مَرَاتٍ مُفْتَرِقَاتٍ وَتَحْتِ آخِرَ مَرَّةٍ يَنْقَطِعُ نَبَاتُهَا بِكَثْرَةِ حَرْثِهَا فَلَا تَتَكَلَّفُ تَغْذِيَةَ شَيْءٍ مِنْهُ ثُمَّ يَجْرُ عَلَيْهَِا حَرُّ الشَّمْسِ الْقَوِيضُ فَيَصِلُ إِلَى أَصْفَافِ خَطْوَتِهَا فَيَمْلَأُهَا إِجْزَائِهَا وَمَجْرَاهَا فَيَجْتَمِعُ لَهَا بِهَذَا الْعَمَلِ ثَلَاثٌ خِلَالَ الْإِنْتِفَاشِ وَالرِّخَاوَةِ

<sup>1</sup> Prefiérese el انتفاش de la copia á الانتفاش del original.

*Violoncell-Schule (méthode de violoncelle - violoncello  
tutor) / nach J.J.F. Dotzauer... ; von Johannes Klingenberg,  
Braunschewig : Henry Litolff's Verlag, [s.a.]*

**Dotzauer, Justus Johann Friedrich, 1783-1860**

—1832—



Fol. (32 cm).

COGE 5315

Justus Johann Friedrich Dotzauer fue hijo de un pastor local y ferviente amante de la música. Fue instruido de niño por Ruttiger, quien fuera estudiante del último pupilo de Bach. ¶ Justus Johann Friedrich sabía tocar el piano, el violín y el chelo, y tomaba clases de doble-bajo, de cuerno francés y de clarinete. Terminó por elegir el chelo como su *focus* principal, continuando sus estudios bajo Krigck, pupilo del joven Duport. En 1806 estudió con Romberg en Berlín. Tocó el chelo en la Orquesta de Leipzig y en la Orquesta de la Corte de Dresden, en la cual permaneció hasta su retiro en 1850. ¶ Sus composiciones de enseñanza fueron altamente valoradas y algunas lo son aun ahora. El chelista Dotzauer intentó encarnar sus largos años de interpretaciones y experiencia docente en numerosos estudios, ejercicios y métodos. Compiló *El método de violoncelo* op. 165 (1832), *El método de violoncelo para enseñanza elemental* op. 126 (1836), *El método para tocar harmónicos* op. 147 (1837), y *El método práctico para tocar el violoncelo* op. 155 (s.a.). ¶ Los méritos de los varios estudios de Dotzauer se encuentran en su extraordinaria y variada técnica, la racionalidad pedagógica y en los diferentes niveles de dificultad, desde ejercicios elementales hasta los más difíciles estudios de virtuoso. ¶ *Violoncell-schule (Violoncello Tutor - Méthode de Violoncelle)* se divide en tres volúmenes:

Vol. 1- 108 Ejercicios en la primera y media posición.

Vol. 2- 88 Ejercicios de la segunda a quinta posición.

Vol. 3- 68 Ejercicios en las otras posiciones.

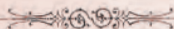
Considerando que esta obra consiste en partituras musicales, la versión multilingüe se encuentra en las instrucciones del manual, presentadas en alemán, inglés, francés e italiano. ♪

Bredenhors, K. (2013). *Dotzauer, Justus Johann Friedrich*. En línea. Obtenido el 10 de enero de 2015 desde: <http://www.cellist.nl/?id=116>

## Erklärung der gebräuchlichsten Kunstausdrücke.

Explication de terms techniques les plus  
usités.

\* Explanation of the most commonly used  
technical terms.



*Accelerando*, beschleunigend — en accélérant — gradually increasing the pace.  
*Adagio*, sehr langsam — posément — very slow.  
*Ad libitum*, nach Belieben — à volonté — at pleasure.  
*A due corde*, auf zwei Saiten — sur deux cordes — upon two strings.  
*Affettuoso*, leidenschaftlich — avec passion — affectionately.  
*Agitato*, bewegt — agité — agitated.  
*Alla breve*, zwei Zweiteltakt — mesure double — two or four minims to the bar.  
*Allargando*, mit ausgebreitetem Ton — en élargissant le son — with a broad tone.  
*Allegretto*, munter, kleines Allegro — moins vite que l'Allegro — light and cheerful, slower than Allegro.  
*Allegro*, schnelles Takttmaß — gaîment et assez vite — quick.  
*Al segno*, zum Zeichen — au signe — to the sign.  
*Amabile*, lieblich — aimable — lovely, gently, tenderly.  
*Andante*, gehend, langsam — en allant modérément — slow.  
*Andantino*, etwas schneller als Andante — moins lent que l'Andante — a little faster than Andante.  
*Animato*, besetzt, lebhaft — animé — animated.  
*Archet sautillé*, mit springendem Bogen — with springing bow.  
*Arco*, mit dem Bogen — avec l'archet — with the bow.  
*Arioso*, arienmäsig, singend — chantant — melodiously, singing.  
*Asati*, sehr — très — very.  
*Attacca*, sogleich weiter spielen — enchaîner — commence the next movement immediately.  
  
*Ben*, gut — bien — well.  
*Bis*, zweimal — deux fois — twice.  
*Brillante*, glänzend — brillant — brilliant.  
*Briso*, lebhaft, feurig — avec fou — lively, fiery.  
  
*Cadente*, abnehmend in Stärke und Bewegung — diminuer de force et de mouvement — diminishing the tone and slackening the pace.  
*Calmato*, beruhigt — calmé — calmly.  
*Cantabile*, singend — chantant — singing.  
*Coda*, Schlußsatz — Final — an additional part at the end of a composition.  
*Col, collo, colla, con*, mit — avec — with.  
*Coll'arco*, mit dem Bogen — avec l'archet — with the bow.  
*Colla punta dell' arco*, mit der Spitze des Bogens — avec la pointe de l'archet — with the point of the bow.  
*Col legno*, mit dem Holz des Bogens geklopft — avec le bois de l'archet — strike the strings with the bow-stick.  
*Come sopra*, wie oben — comme ci-dessus — as above.  
*Comoda*, gemächlich — à l'aise — easily, without haste.  
*Con affetto*, mit Leidenschaft — avec passion — with affection.  
*Con allegrezza*, mit Munterkeit — gaîment — with cheerfulness.  
*Con amore*, mit Liebe — avec amour — with love, affection.  
*Con anima*, mit Seele — avec âme — with animation, spirit.

*Con brio*, mit Lebhaftigkeit, Feuer — d'une manière brillante — with liveliness and fire.  
*Con delicatezza*, mit Zartheit — avec délicatesse — with delicacy.  
*Con dolore*, mit Schmerz — avec douleur — with sadness, plaintively.  
*Con espressione*, mit Ausdruck — avec expression — with expression.  
*Con fuoco*, mit Feuer — avec feu — with fire.  
*Con grazia*, mit Anmuth — avec grâce — with grace.  
*Con spirito*, mit Geist — avec esprit — with spirit.  
*Con suono*, mit grossem Ton — avec beaucoup de son — with broad tone.  
*Crescendo* ( <= ) , zunehmend im Ton — en augmentant — increasing in tone.  
  
*Da Capo* ( D. C. ), von vorn — du commencement — from the beginning.  
*Dal Segno* ( D. S. ), vom Zeichen — du signe — from the sign.  
*Detaché*, abgestossen — detached.  
*Decrescendo* ( >= ) , Diminuendo, abnehmend im Ton — en diminuant — diminishing in tone.  
*Di molti*, sehr viel — beaucoup — very much.  
*Divisi*, getheilt — divisés — separated.  
*Dolce*, süß — doux — sweetly.  
  
*Energico*, kräftig — énergiquement — with energy.  
*Espressivo*, ausdrucksvoll — expressif — expressively.  
  
*Fermata* ( ♯ ), Ruhepunkt — point d'orgue — a pause.  
*Fouetté*, gepeitscht — whipped.  
*Forzando* ( fz. > ^ ), mit verstärktem Ton — en renforçant — emphasis, accent.  
*Furioso*, wüthend, ungestüm — furieusement — furious, vehement.  
  
*Gajo*, lustig — gai — gay.  
*Giocondo*, fröhlich — joyeux — jocund.  
*Gioioso*, schäkhaft — joyeux — playfully.  
*Gioioso*, fröhlich — joyeux — joyfully.  
*Glissando*, glitschend — en glissant — gliding.  
*Grave*, würdevoll, schwer — grave — slow, solemn.  
*Grazioso*, anmüthig — gracieux — gracefully.  
  
*Jeter l'archet*, mit werfendem Bogen — with thrown bow.  
*Impetuoso*, stürmisch — impétueusement — impetuously.  
  
*Lagrimoso*, lamentos, klagend — plaintif — mournfully.  
*Largamente*, breit — largement — slowly, widely.  
*Larghetto*, langsames Tempo — moins lent que Largo — slow, but not so slow as Largo.  
*Largo*, breites, langsames Tempo, langsamer als Adagio — largement — slow, broad, slower than Adagio.  
*Legato*, gebunden — lié — slurred.  
*Leggiero*, leicht, ungezwungen — légèrement — lightly.  
*Lento*, langsam, etwas schleppend — lentement — slow.

*Lecciones espirituales para las tandas de ejercicios de S.  
Ignacio, dadas a los indios en el idioma mexicano / compuestas  
por un sacerdote del Obispado de la Puebla de los Angeles ...  
Puebla : Imprenta Antigua en el Portal de las Flores*

**Iglesia Católica Arquidiócesis de Puebla (México).**

—1841—



8° (15 cm).

COGE 2547

Como respuesta a la Reforma Protestante y las nuevas propuestas religiosas surgidas durante los siglos XVI y XVII, la Iglesia Católica se ve obligada a renovarse, surge, así, el movimiento que se conoce como «Contrarreforma». Su propósito primordial era convencer al creyente de que el catolicismo era la verdadera religión. Adquirió un carácter pedagógico, combatió las doctrinas reformistas y encausó la difusión del catolicismo (Hernández, 2015). ¶ En el siglo XVI se produce un cambio en el pensamiento católico cuando Ignacio de Loyola, fundador de la Compañía de Jesús, sugiere que los sentidos corporales son un medio de conocimiento, teoría que desarrolla en sus ejercicios espirituales. Esto da un nuevo enfoque a las técnicas de persuasión utilizadas: el sistema pedagógico de la Contrarreforma cambia el modelo clasicista, basado en el aprendizaje racional, por la didáctica de la adhesión emocional vía sensorial, resultado de la suspensión de las facultades racionales (Rambla). ¶ Estas lecciones espirituales fueron compuestas para los indios en náhuatl. En ellas se advierten las carencias de los naturales a los ojos de los párrocos. El libro tiene como función ser una guía, tanto para sacerdotes, como para legos: a los curas se les recomienda utilizarlas como parte del sermón, a los legos se les invita a leerlas en familia. ¶ Los pasajes seleccionados evidencian la preocupación del clero de que los naturales no cumplieran correctamente con los preceptos cristianos, además de infundirles el recelo de la buena confesión y las consecuencias de no seguir las nuevas ordenanzas. ¶

Hernández, C. (2005). *La memoria en el espejo. El discurso barroco en las autobiografías de Verónica Giuliani*. (Disertación doctoral no publicada). Italia: Università di Roma «La Sapienza».

Rambla, J. M. El marco histórico de Ignacio. Un mundo apasionante. En *Los ejercicios espirituales y San Ignacio de Loyola una vida, un libro*. En línea. Obtenido en enero de 2015 desde: <http://www.sjmex.org/documentos/entender.pdf>

9  
LECCION

*para la primera mañana de los Santos  
Ejercicios de S. Ignacio dados á los  
indios.*

**T**lenipampa nocnitztizhua otic-  
monechicohque itech nin tlateochi-  
hual caltzintli? nozo ocachi quali ;tlei-  
ca Dios otechmoqualiquili nican? inie  
ticmixmachilizque in Yehuatzin, ihuan  
timo ixmatizque in tehuan; tic tla-  
pozque to ixtotolohua ihuan ti qui-  
tazque quenami ti monehnemitiaya  
ompa quiahuac, ihuan ica non ti ca-  
zicamatizque quexquich tech mo tla-  
zotilia in Dios, ipampa otech mopeh-  
penili inic otihualazquia nican, tlen  
amo oquimochihuili ica miec tocnihua  
ompa omocahque ipan mundo,  
campa manel hueliz mo ixmatiz in  
Dios; ac amo quenami nican, ipam-  
pa nican techpalehuiz miec in teo-  
tlahtol tlen momoztla ticaquizque, in  
netlahtlautiliz nozo oracion achica  
tic piazque; in quali exemplo timo  
zepam macazque; in silencio nican

*Oratores attici, Lycurgus, Aeschines, Hyperides, Dinarchus,  
Gorgiae, Lesbonactis, Herodis, Alcidamantis declamationes...  
/ translatione reficta a Carolo Mullero ; accedunt scholia...  
quem colegit J. Hunziker.*

París Ambrosio Firmin Didot [ed.]

—1858—



8° (26 cm).

OSFM 4517

Los oradores áticos, así llamados por ejercer el oficio en la antigua Atenas durante los siglos v y vi antes de Cristo, sentaron las bases de lo que ahora conocemos como retórica. Según el diccionario de la Real Académica Española, la retórica es el «arte de bien decir, de dar al lenguaje escrito o hablado eficacia bastante para deleitar, persuadir o conmover, sin embargo, estos pensadores la concebían como una práctica social» (García, 2006). ¶ Este libro es una edición del siglo xix, editada por Ambrosio Firmin Didot, en París. Está compuesta por dos volúmenes de los cuales en la Biblioteca Franciscana sólo se conserva el segundo. En la elaboración de este volumen intervinieron Carl Müller como traductor y Jacobo Hunziker como editor científico. Las obras que recopila dicho volumen son fragmentos selectos de los discursos antiguos de estos filósofos presentados en griego antiguo —idioma original de los discursos— y su traducción al latín. ¶ Es interesante encontrar obras con esta temática en una biblioteca conventual como testimonio de la preparación de los frailes y novicios desde las fuentes primarias. Se debe considerar que la formación de los futuros evangelizadores estaba integrada por teología, gramática y retórica, instrumentos que les ayudarían a cumplir con su labor en el Nuevo Mundo. ¶

García, D. (2006). Reseña de «Oratoria griega y oradores áticos del primer periodo (de fines del siglo v a inicios del siglo iv a.C.)», de Vianello de Córdoba, Paola, et al., *Nova Tellus*, 24, 2, 321-329.

Vianello de Córdoba, P. et al. (2004). *Oratoria griega y oradores áticos del primer periodo: (de fines del siglo v a inicios del iv a.C.)*. México: UNAM.

η. πρὸς ἡμερῶν. V. Schœmann de lit. att. p. 621. »  
E Saupprio.

## XIII. ΠΡΟΣ ΑΡΕΣΑΝΔΡΟΝ.

27.

Idem : Ἐκλογεῖς οἱ ἐκλέγοντες καὶ εἰσπράττοντες τὰ ὀφειλόμενα τῷ δημοσίῳ... Λυσίας ἐν τῇ πρὸς Ἀρέσανδρον : « Νῦν δὲ πρὸς τοὺς ἐκλογεῖς τοῦ φόρου » ἅπαντα ἀπογραφόμεθα. » Cf. Antiphont. frg. 51.

28.

Idem : Ἀπαρτιλογία Λυσίας ἐν τῇ πρὸς Ἀρέσανδρον καὶ Ἡρόδοτος ἀντὶ τοῦ ἀπρητισμένου καὶ πλήρης ἀριθμῶς. Cf. Bekk. Anecd. p. 416, 20. Antiphontis fr. 151.

## XIV. ΚΑΤ' ΑΡΙΣΤΑΓΟΡΟΥ ΕΝΔΕΙΞΕΩΣ,

εἰ γνήσιος.

29.

Idem : Ἀμωσγέπιος ἀντὶ τοῦ ἐνὶ γέ τῳ τρόπῳ Λυσίας ἐν τῇ κατ' Ἀρισταγόρου ἐνδείξεως, εἰ γνήσιος.

## XV. ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΑΡΙΣΤΟΔΗΜΟΥ ΓΡΑΦΗΝ ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΙΑ,

εἰ γνήσιος ὁ λόγος.

« Quis hic Aristodemum fuerit, nescimus. Nam etiam quod G. Kiesslingius (Lycurgi fragm. p. 1) suspicatur Aristodemum Batensem fuisse, quem Lycurgo, avo oratoris, causam necis exstitisse dicit biographus decem oratorum p. 841. B, nullo fundamento nititur, quamquam C. Scheibio in Iahn. annal. 31 p. 375 haud displicuit. » SAUPERIO.

30.

Idem : Ἀνάκρισις ἐξέτασις ὑφ' ἐκάστης ἀρχῆς

## XIII. ADVERSUS ARESANDRUM.

27.

Ἐκλογεῖς, coactores qui colligebant ac exigebant quæ arario vel reipublicæ debebantur... Lysias in oratione adversus Aresandrum : « Nunc vero apud tributorum coactores omnia profitemur. »

28.

Ἀπαρτιλογία, Lysias in oratione adversus Aresandrum et Herodotus (7, 29) pro numerus plenus et absolutus.

## XIV. CONTRA ARISTAGORAM DE DELATIONE,

si modo genuina oratio est.

29.

Ἀμωσγέπιος pro aliqua saltem ratione apud Lysiam in or. contra Aristagoram de delatione, si genuina est.

## XV. ADVERSUS ARISTODEMI ACTIONEM CONTESTATIO,

si genuina est oratio.

30.

Ἀνάκρισις, inquisitio quam singuli magistratus faciunt ante judicia de rebus ad litem pertinentibus. Inquirunt etiam an omnino causa in iudicium introducenda sit. Sæpe vox apud oratores occurrit, ut apud Lysiam in oratione adversus Aristodemum.

γινόμενη πρὸ τῶν δικῶν περὶ τῶν συντεινόντων εἰς τὸν ἀγῶνα. Ἐξετάζουσι δὲ καὶ εἰ δίκως εἰσάγειν γρή. (Πολλάκις δὲ ἐστὶ παρὰ τοῖς ῥήτορσιν, ὡσπερ καὶ Λυσίας (I. παρὰ Λυσία) ἐν τῇ πρὸς Ἀριστοδῆμον. Hæc addit cod. D.)

31.

Idem : Ἀνοθήνη Λυσίας ἐν τῇ πρὸς τὴν Ἀριστοδῆμου γραφήν, εἰ γνήσιος. Πόλις τῆς Λακωνικῆς.

32.

Idem : Ἀποστασίου δίκη τίς ἐστὶ κατὰ τῶν ἀπελευθερωθέντων δεδομένη τοῖς ἀπελευθερώσασιν, ἐὰν ἀριστοταί τε ἀπ' αὐτῶν ἢ ἕτερον ἐπιγράφονταί προστάτην, καὶ ἂ κελεύουσιν οἱ νόμοι μὴ ποιῶσι. Καὶ τοὺς μὲν ἀλόντας αἰεὶ δούλους εἶναι, τοὺς δὲ νικῆσαντας τελείως ἤδη ἐλευθέρους. Παλλάκις δ' ἐστὶ παρὰ τοῖς ῥήτορσιν, παρὰ τῷ Λυσία ἐν τῇ πρὸς Ἀριστοδῆμον καὶ Ὑπεριδῆ ἐν τῇ κατὰ Δημητρίαν ἀποστασίῳ.

33.

Idem : Διαμαρτυρία καὶ διαμαρτυρεῖν. Τρόπος τις ἦν παραγραφῆς ἢ διαμαρτυρία· πρὸ γὰρ τοῦ εἰσαχθῆναι τὴν δίκην εἰς τὸ δικαστήριον ἐξῆν τῷ βουλομένῳ διαμαρτυρῆσαι ὡς εἰσαγωγίμιος ἐστὶν ἡ δίκη ἢ οὐκ εἰσαγωγίμιος. Διαφέρει δὲ τῆς παραγραφῆς τῷ τὴν διαμαρτυρίαν γίνεσθαι οὐ μόνον ὑπὸ τῶν ἐγγυόντων ἀλλὰ καὶ ὑπὸ τῶν δικόντων. Καὶ πρότερόν γε τῷ διώκοντι ἦν προβάλλεσθαι τινα μαρτυροῦντα εἰσαγωγίμιον εἶναι τὴν δίκην, καὶ περὶ τούτου πρότερον ἐγένετο ἡ κρίσις πρὸς αὐτὸν τὸν διαμαρτυρήσαντα, οὐ πρὸς τὸν ἐξ ἀρχῆς δικαζόμενον· εἰ δὲ μὴ προβάλετο μάρτυρα ὁ διώκων, τότε ἐξῆν τῷ φεύγοντι προσαγαγεῖν τινα μαρτυροῦντα μὴ εἰσαγωγίμιον εἶναι τὴν δίκη.

31.

Anthe, Laconicæ oppidum, cujus meminit Lysias in oratione contra Aristodemi actionem.

32.

Ἀποστασίου δίκη, defectionis actio, quæ datur patronis contra libertos, si ab ipsis deficiant vel alium patronum sibi adiscant, nec faciant ea quæ leges jubent. Et victus quidem manet servitus; victores vero in posterum omnino sunt liberi. Frequenter id vocabulum legitur apud oratores, ut apud Lysiam in oratione adversus Aristodemum et apud Hyperidem in oratione contra Demetrium ob defectionem.

33.

Διαμαρτυρία εἰ διαμαρτυρεῖν. Διαμαρτυρία modus erat quidam exceptionis; nam antequam causa in iudicium introduceretur, cuivis licebat testificari, causam per leges in iudicium introduci posse vel non posse. Differt autem ab exceptione, quod διαμαρτυρία non solum fit per reos, sed etiam per actores. Et primum quidem actor aliquem producebat, qui testaretur causam in iudicium introduci posse; de qua re primum instituebatur disceptatio ad versus ipsum testem, non adversus actorem. Sin vero actor nullum testem produceret, tunc reo licebat producere qui testaretur causam non posse in iudicium produci: et rursus discep-

*Arte mexicana / compuesta por el padre Antonio del  
Rincón de la Compañía de Iesus ... ; se reimprime en 1885  
bajo el cuidado del Dr. Antonio Peñafiel ...  
México : Oficina Tip. de la Secretaría de Fomento, calle de  
San Andrés núm. 15*

**Rincón, Antonio de, S.I.**

—1885—



Fol (30 cm).

COCY 2543

El jesuita Antonio de Rincón es el primer gramático-lingüista mexicano (Guzmán, 2002). Su única obra conocida es *Arte Mexicana* (1595\*), la tercera gramática del náhuatl, después de las de los franciscanos Andrés de Olmos† (1875) y Alonso de Molina‡ (1571, 1576) (León-Portilla, 1988). Descendiente de los reyes de Texcoco, Rincón tiene el mérito de ser «el primer gramático indigenista que describe científicamente su lengua materna» (Guzmán, 2002). Además, su obra es el primer tratado gramatical de la Compañía de Jesús impreso en la Nueva España (Guzmán, 2002). ¶ Esta obra contiene grandes aportaciones a los estudios del náhuatl: reconoce «el valor significativo de ciertos elementos y rasgos fonéticos y prosódicos del náhuatl, como la cantidad o duración vocálica, el acento y el llamado “saltillo” o cierre glotal» (Guzmán, 2002). Se divide en cinco libros: los tres primeros dedicados al estudio de la morfología; el cuarto, al arte de componer unos vocablos con otros, y el quinto centrado en aspectos fonológicos (León-Portilla, 1988). ¶ La obra presentada es una reimpresión de 1885 bajo el cuidado del doctor Antonio Peñafiel. Por datos tomados de la introducción, se sabe que es el primero de una serie de libros realizados como materiales auxiliares para la rectificación de la carta etnográfica de México (Peñafiel, 1885). ¶

\* Existen dos reproducciones: A. Peñafiel (1885) y E. Aviña Levy (1967).

† Olmos terminó la redacción de su gramática en 1547, lo que la hace la más antigua de una lengua indígena mesoamericana, pero permaneció inédita hasta 1875 (Guzmán, 2002).

‡ Este libro tuvo una reimpresión con correcciones, algo insólito para la época (Guzmán, 2002).

Guzmán, I. (2002). «Antonio del Rincón (1556-1601): primer gramático mexicano». En *Estudios de cultura Náhuatl*, (33), 659.

León-Portilla, A. H. de. (1988). *Tepuztlabcuilolli. Impresos en Náhuatl*. México: UNAM.

## CAPITULO ULTIMO.

## DE LOS VERBOS IRREGULARES.

## I. Ca. estar

Nica. yo estoy  
tica.  
ca.  
ticate.  
ancate.  
cate.

§ Tambien podemos dezir, en el singular, nicatqui.

## PRETERITO.

Nicatca, yo estaua, estuue y auia estado.  
ticatea.  
catca.  
ticateah.  
ancateah.  
cateah.

## FUTURO.

Niez, yo sere o estare.  
tiez.  
yez.  
tiezque.  
anyezque.  
yezque.

§ Todos los demas tiempos tienen regulares y la conjugacion gerundiua entera, v. g. niyeni, oniyeto, oniyeco.

§ El impersonal de este es yeloa, todos estan, haze en el preterito yeloac.

## II. Icac. estar en pie.

Nicac, yo estoy en pie.  
ticate.  
icac.  
ticaque.  
amicaque.  
icaque.

## PRETERITO.

Nicaya, yo estaua en pie.  
ticaia.  
icaia.  
ticaiah.  
amicayah.  
icaiah.

## II. Preterito.

onicaca. yo estaua estuue y hauia estado en pie.  
oticaca.  
oicaca.  
oticacah.  
oamicacah.  
oicacah.

## FUTURO.

Nicaz, yo estare en pie.  
ticatez.  
icacaz.

*Arte mexicano / por el padre Fr. Diego de Galdo Guzmán,  
religioso y predicador del orden de N.P.S. Agustín ...  
con privilegio en Mexico, por la viuda de Bernardo Calderon,  
en la calle de S. Agustín, año 1642.  
México : Imprenta del Gobierno Federal en el  
ex-Arzobispado, avenida Oriente 2, num. 726, 1890*

**Galdo Guzmán, Diego de.**

—1890-1892—



Fol. (34 cm).

COCY 2535

Este texto es uno de los manuales de náhuatl impresos en la Nueva España. Su autor fue el primer profesor en ocupar la cátedra de lenguas generales en la Real Universidad de México, de 1640 a 1649, y el primer fraile agustino en llevar a la imprenta una obra lingüística (Guzmán, 1996). ¶ Como se observa en la licencia de Pedro de Barrientos, este libro era «para la doctrina, y enseñanza» (Galdo, 1890). El licenciado Luys Fonte de Mesa señala que la obra es «digna de imprimirse, por estar bien trabajada, y ajustada en quanto se puede al Arte de la Gramatica» (Galdo, 1890). ¶ En la aprobación, Fray Juan Rubio halaga la obra diciendo: «que excede con ventajas à otro qualquiera que se aya compuesto: assi en erudición, y elegancia como en claridad» (Galdo, 1890). Sin embargo, el fraile agustino tomó del *Arte mexicana* que el jesuita Antonio del Rincón había publicado en 1595 no sólo el nombre para su libro, sino párrafos completos que la investigadora Una Canger ha podido ubicar (Guzmán, 2002). Expertos contemporáneos señalan que el de Galdo «es el tratado menos original y menos innovador en cuanto a teoría y método gramaticales de las primeras cuatro gramáticas nahuas que conocemos; tal parece que fray Diego —quien sin duda era un excelente nahuatlato y temachtiani del náhuatl— tenía menos dotes de gramático que sus antecesores» (Guzmán, 2002). ¶ La edición que aquí se presenta es una reimpresión que en 1890 publicó el Museo Nacional de México como «suplemento de la revista *Anales del Museo Nacional*» (Guzmán, 2002). Cabe señalar que no es una edición facsímil del original de 1642, pero transcribe completamente la información contenida. ¶

Guzmán, I. (2002). Los estudios sobre lenguas indígenas. En R. Chang-Rodríguez (coord.), *Historia de la literatura mexicana: La cultura letrada en la Nueva España del siglo XVII*. México: Siglo XXI.

## SEGUNDA PARTE

### CAPITULO I.

#### PRIMERA CONJUGACION DE VERBOS REGULARES.

Comienza la conjugacion regular de *tlapia*, por guardar.

Presente.

SING. <i>Nitlapiya</i> , yo guardo.	PLUR. <i>Titlapiya</i> , nosotros guardamos.
<i>Titlapiya</i> . Tu.	<i>Antlapiya</i> . Vosotros.
<i>Tlapiya</i> . Aquel.	<i>Tlapiya</i> . Aquellos.

Preterito imperfecto.

SING. <i>Nitlapiaya</i> , yo guardaua.	PLUR. <i>Titlapiaya</i> , nosotros guardauamos.
<i>Titlapiaya</i> . Tu.	<i>Antlapiaya</i> . Vosotros.
<i>Tlapiaya</i> . Aquel.	<i>Tlapiaya</i> . Aquellos.

Preterito perfecto.

SING. <i>Onitlapix</i> , yo guarde y he guardado.	PLUR. <i>Otitlapixque</i> . Nosotros.
<i>Otitlapix</i> . Tu.	<i>Oantlapixque</i> . Vosotros.
<i>Otlapix</i> . Aquel.	<i>Otlapixque</i> . Aquellos.

Preterito plusquamperfecto.

SING. <i>Onitlapixca</i> , yo auia guardado.	PLUR. <i>Otitlapixca</i> . Nosotros.
<i>Otitlapixca</i> . Tu.	<i>Oantlapixca</i> . Vosotros.
<i>Otlapixca</i> . Aquel.	<i>Otlapixca</i> . Aquellos.

Futuro imperfecto.

SING. <i>Nitlapiaz</i> , yo guardare.	PLUR. <i>Titlapiazque</i> . Nosotros.
<i>Titlapiaz</i> . Tu.	<i>Antlapiazque</i> . Vosotros.
<i>Tlapiaz</i> . Aquel.	<i>Tlapiazque</i> . Aquellos.



# Fichas catalográficas

La información corresponde a los libros que se presentaron en la exposición.

## 📖 1 📖

*Oi tes Ekklesiastikes istorias grapheis  
ellenikoi = Historiae ecclesiasticae scriptores graeci... /  
graecolatine nunc primum editi ex interpretatione Ioannis  
Christophorsoni... & recognitione Suffridi Petri...  
Coloniae Allobrogum: escudebat Petrus de la Rouiere  
Folio (35 cm)  
-1612-*

## 📖 2 📖

Gregorio I El Magno, San, Papa, 540-604  
*Sancti Gregorii Magni Papae primi : Operum, tomus III,  
Homilias in Evangelia et alia complectens ordine ...  
Antuerpiae: apud Ioannem Keerbergium  
Folio (45 cm)  
-1615-*

## 📖 3 📖

Eusebio, Obispo de Cesarea, ca. 260-340  
*Eusebiou tou Pamphilou episkopou t̄es en Palaīstin̄e kaisareias,  
Apodeixēos Biblia deka = Eusebii Pamphili caesareae Palaestinae episcopi,  
De demonstratione euangelica libri decem : quibus accessere nondum haecenus  
editi nec visi contra Marcellum Ancyrae episcopum libri due, De Ecclesiastica  
theologia tres omnia studio R. M. Latinè facta, notis illustrata et indicibus  
loco suo necessarijs locupletata.  
Parisiis: sumptibus Michaelis Sonni, Sebastiani Cramoisy,  
et Caroli Morelli ... via Iacobaea  
Folio (35 cm)  
-1628-*

အိမ် 4 နံပါတ်

Comenius, Johann Amos, 1592-1670  
[*Janua linguarum trilinguis; sive Johannis-Amos  
Comenii Janua linguarum novissime ab ipso authore  
recognita, aucta, emendata ...*].  
[Lugduni Batavorum] : [s. n.]  
8° (18 cm)  
-1661-

အိမ် 5 နံပါတ်

Salas, Pedro de, S. I., 1584-1664  
*Compendium latino-hispanum, utriusque linguae veluti  
lumen : quo Calepini, thesauri Enrici Stephani, Antonii  
Nebrisensis, Nizolii, P. Bartholomaei Bravo.../*  
addimus verba sacra, ex eruditissimi viri P. Joannis Ludovici  
de la Cerda...; diligenter excerpta... per patrem Patrum  
de Salas, e societate Jesu...  
Editio secunda...  
Matriti: ex typographia haeredum Antonii Roman;  
sumptibus haeredum Gabrielis de Leon, 1707  
8° (20 cm)  
-1707-

အိမ် 6 နံပါတ်

Iglesia Católica.  
*Catecismo romano / traducido en castellano, y mexicano  
por el P. F. Manuel Pérez, del orden de N. P. S. Agustín ...*  
Con licencia en Mexico: por Francisco de Rivera Calderón  
4° (20 cm)  
-1723-

ॐ 7 ॐ

Grosez, Jean Etienne, S. I., 1642-1718

*Diarium sanctorum seu meditationes, in singulos anni dies ex Evangelio  
vel vita sanctorum petita cum eorum vitae epitome ... tomus sextus /*

R.P. Joannis Stephani Grosseze, Societatis Jesu.

Matriti : ex typographia D. Gabrielis Ramirez

8° (15 cm)

-1752-

ॐ 8 ॐ

Paredes, Ignacio de, S. I., 1703-1766?

*Promptuario manual mexicano: que a la verdad podra ser utilissimo  
a los parrochos para la enseñanza a los necesitados indios para su  
instruccion, y a los que aprenden la lengua para la expedicion... : añadese por  
fin un sermon de nuestra santissima Guadaluana... /  
diseño el P. Ignacio de Paredes de la Compañia de Jesus...*

En México: en la imprenta de la Bibliotheca Mexicana,  
en frente de san Agustín

4° (21 cm)

-1759-

ॐ 9 ॐ

Baretti, Giuseppe Marco Antonio, 1719-1789

*An introduction to the most useful european languages,  
consisting of select passages, from the most celebrated english, french,  
italian, and spanish authors : with translations as close as possible ... /*

by Joseph Baretti ...

London : printed for T. Davies, in Russel street,  
Convent Garden, and T. Cadell, in the Strand

4° (22 cm)

-1772-

❧ 10 ❧

Petite, Anselmo  
*Los salmos penitenciales y graduales/ Anselmo Petit*  
Imprenta real : [s.n.]  
8° (15 cm).  
-1787-

❧ 11 ❧

Ibn al-'Awwam, Yahyà b. Muhammad  
*Libro de Agricultura / su autor Abu Zacaria Iahia aben*  
Mohamed ben Ahmed Ebn el Awan, sevillano ;  
traducido al castellano y anotado por Josef Antonio Banqueri.  
Madrid : En la Imprenta Real  
Folio (35 cm)  
-1802-

❧ 12 ❧

Dotzauer, Justus Johann Friedrich, 1783-1860.  
*Voloncell-Schule (méthode de violoncelle - violoncello tutor) /*  
nach J. J. F. Dotzauer ... ; von Johannes Klingenberg ; cah. 1.  
Braunschewig: Henry Litolff's Verlag, [s.a.].  
Folio (32 cm)  
-1832-

❧ 13 ❧

*Lecciones espirituales para las tandas de ejercicios de S. Ignacio,*  
*dadas a los indios en el idioma mexicano/ compuestas por un sacerdote*  
*del Obispado de la Puebla de los Angeles...*  
Puebla : Imprenta Antigua en el Portal de las Flores  
8° (15 cm)  
-1841-

❧ 14 ❧

*Oratores attici, Lycurgus, Aeschines, Hyperides,  
Dinarcbus, Gorgiae, Lesbonactis, Herodis, Alcidasantis declamationes... /*  
translatione reficta a Carolo Mullero;  
accedunt scholia... quem colegit J. Hunziker.  
Ambrosio Firmin Didot : [s.n.]  
8° (26 cm)  
-1858-

❧ 15 ❧

Rincón, Antonio de, S. I., 1556-1601  
*Arte mexicana / compuesta por el padre  
Antonio del Rincón de la Compañía de Iesus ... ;*  
se reimprime en 1885 bajo el cuidado del Dr. Antonio Peñafiel ...  
México : Oficina Tip. de la Secretaría de Fomento,  
calle de San Andrés núm. 15  
Folio (30 cm)  
-1885-

❧ 16 ❧

Galdo Guzmán, Diego de  
*Arte mexicano por el padre Fr. Diego de Galdo Guzman,  
religioso y predicador del orden de N.P.S. Agustín...*  
con privilegio en Mexico, por la viuda de Bernardo Calderon,  
en la calle de S. Augustin, año 1642.  
México: Imprenta del Gobierno Federal en el ex-Arzobispado,  
avenida Oriente 2, num. 726  
Folio (34 cm)  
-1890-1892-

# EDITORIAL UDLAP

Izraim Marrufo Fernández  
Directór

Rosa Quintanilla Martínez  
Jefa de editorial

Nicias Sejas García  
Coordinadora de diseño

Guillermo Pelayo Olmos  
Asistente de diseño

Aldo Chiquini Zamora  
Coordinador de corrección

Andrea Garza Carbajal  
Asistente de corrección

Viridiana Sebrango Jaramillo  
Coordinadora administrativa

Guadalupe Salinas Martínez  
Coordinadora de pre prensa

Sergio Fernando Lima Segura  
Coordinador de producción

Miguel Ángel Gaytan Martínez  
Benjamín Rugerío Ugalde  
Impresores

Raymundo Ruiz Velázquez  
Encuadernado y acabados





**BIBLIOTECA ANTIGUA**



OTROS LIBROS DE LA COLECCIÓN

Propiedad y uso. Exlibris, marcas de fuego,  
sellos y anotaciones manuscritas

Hernán Cortés y el Nuevo Mundo. Imaginario del encuentro

Rutas y territorios. Cartografía histórica

Repertorio de manuscritos antiguos

Ciencia y arte en la música de los siglos xvii al xix

Marcas tipográficas. Las huellas de antiguos impresores

Della Biblioteca Franciscana

369 Aniversario Biblioteca Palafoxiana



La serie Biblioteca Antigua está diseñada con la familia tipográfica Ešpinosa Nova, interpretación digital de la primera letra romana impresa, acuñada por Antonio Ešpinosa en el Nuevo Mundo. La versión electrónica en PDF de este libro fue preparada por el Departamento de Publicaciones de la Universidad de las Américas Puebla en diciembre de 2020. Ex hacienda Santa Catarina Mártir, San Andrés Cholula, Puebla, México, C. P. 72810. Edición para consulta, no comercial.







BIBLIOTECA  
FRANCISCANA  
—w—w—w—  
U D L A P

**UDLAP**®